

N 92

Phuong Hoa tam truyen

4

AN-86

芳 花 新 傳

Phường-Hoa tân truyện

AN. 86

成 泰 辛 丑 年

Thành thái tân Sửu niên

盛 美 堂 藏 板

Chinh mỹ đường tàng bản

吟 惘 運 翔 亨 通

Nay mường vận mở hành thông

北 南 和 順 西 東 太 平

Bắc, nam hòa thuận tây, đông thái bình

兜 又 海 晏 河 清

Đâu đầu hải an hà thanh

閩 民 霖 庇 太 平 謳 歌

Miền dân lâm hộ thái bình âu ca

途? 初 得 於 清 花

Đồ xưa người ở thanh-hoa

固 仁 賢 士 寔 融 英 才

Cố nhân hiền sĩ thực ra anh tài

格? 罍? 陳 殿 張 臺

Cách ra Trần - Điện, Trương - Đài

裒 踈 踣 闈 鑱 硯 業 儒

Éc' thơ đủng cửa giúi mài nghiệp nho

体 饒 輒 等 學 路

Thể giàu liền đẳng học lộ

結 以 朋 友 豨 蘇 信 用

Kết làm bằng hữu nhĩ Tô tin dùng

- 4

- 8

迺 辭 安 於 汶 房
nbuoi nam an o' mot phong

雖 賴 台 冊 双 終 汶 烟 -12
Buy rieng hai sach song chung mot den

保 饒 虧 歛 習 鍊
Bao nhau khuya som tap ren

專 勤 立 業 買 鞞 及 得
Chuyen can lap nghiep moi nen kip nguoi

長_場 門 欣 眾 訖 迺
Truong mon hon chung to' moi

俸 聃 固 詔 蓮 吞 開 科 -16
Bong nghe co chieu tren gioi khai khoa

踈 浪 道 媯 方 吃
Chua rang dao me tuoc cha

吼 饒 懺 拈 趨 罍 京 城
Ruoi nhau nam sua di ra kinh thanh

卞 包 納 卷 題 名
Ben bao nop quyên de danh

南 時 擣 榜 沔 清 台 得 -20
Nam ngay keo bang mien thanh hai nguoi

河中淳祿旼張

Hà - trung, Chuân - lộc họ Trương

詔丞蠶縣雷陽旼陳

Chiếu giới ra huyện Lôi - dương họ Trần

坦平靈吠寅寅

Đã bằng năm giẫy giần giần

聖君求特賢臣担当

Thánh quân cầu được hiền thần đảm đương

-24

歆埋陞玉茹鑽

Hôn mai bệ ngọc nhạ vương

貼花羨固蓮塘榮歸

Tem hoa duỡng cố trên đường vinh qui

吨喋几幣茹圭

Đôn vang kê chợ nhạ què

旦覓祭礼神祇祖先

Đến đầu tế lễ thần kỳ tổ tiên

-28

愜回歌唱宴筵

Thui vạy ca xướng yến duyên

役衝家室買連赴京

Việc xông gia thất mới liền phó kinh

歆 埋 輔 佐 聖 明
Hôm mai phu tả thánh minh

利 民 益 國 浚 名 各 塘
Lợi dân ích quốc nòi danh các đường - 32

希 班 淳 祿 庇 張
Vua ban Chuân-lộc họ Trương

尚 書 戶 部 將 杜 役 民
Chưởng-thư hộ bộ quân giương việc dân

吏 班 御 史 庇 陳
Lại ban ngự-sử họ Trần

啣 蜚 扔 墨 矜 斤 台 權
Vàng ra này nước cầm cân thay quyền - 36

張 公 裨 特 姤 賢
Trương công lai được vợ hiền

生 蜚 景 淨 景 安 台 松
Sinh ra Cảnh- Cảnh, Yên hai chàng

奇 坤 鏗 習 文 章
Cá khôn rên tập văn chương

唵 嚙 披 桂 顯 揚 業 茹
Lâm le bề quế hiển dương nghiệp nhà - 40

陳公穢作班鞮

Erăn - công tuôi tác ban giã

歟屬求噍生罍汶娘

Sởn khuya cầu khản sinh ra một nàng

形容窈窕妙揚

Hình dung yểu diệu diệu rưng

三從四德吁昂英才

-44

Sam tung tứ đức ngồ ngang anh tài

卞朱烟冊歆殺

Biển cho đen sách hôn mai

連台經史文疎每塘

Liên hay kinh sử văn thô mọi đường

陳公貼平玉鑽

Erăn - công xem bằng ngọc vàng

險灰買達嫖娘芳花

-48

Hiểm hơi mới đạt tiền nàng Phường - Hoa

春撐穢買逝巴

Xuân xanh tuôi mới mới ba

信螭使蝶色罍燧焮

Ein ong sứ điệp vào ra từng bùng

双 离 翁 覩 係 膝
Long le ông đứ hê giàng

玉 鐙 待 價 典 時 買 拌
Ngọc lảnh đãi giá điển thời mại trao - 52

台 翁 韋 作 屯 高
Hải ông tuai tác đôn cao

丕 連 少 奏 迺 聖 王
Vũ liên thiểu tấu nãi thánh vương

吁 術 致 仕 圭 鄉
Hư thuật trí sĩ quê hương

劣 弄 准 次 恚 傷 老 臣
Lệch nòng chuẩn thứ tấu thương lão thần - 56

卞 班 犒 馭 金 銀
Biên ban uai ngự kim ngân

塘 花 渡 柳 兵 軍 船 筏
Đường hoa bến liễu binh quân thuyền bè

噪 唳 吠 泣 罨 皮
Nào lộng giẫy khắp bõn bề

台 翁 致 仕 術 圭 哨 吨
Hải ông trí sĩ uê quê tiếng đôn - 60

張 公 卞 翔 場 門

Trương công biền nườ trường môn

輟 吳 教 習 仁 猷 學 行

Trước lư giáo tập hai con học hành

士 人 兜 帝 嗔 名

Sĩ nhân đầu đế niên danh

斯 賒 拱 典 習 情 滇 又 - 64

Sa ghan cung điển tập tình châu châu

固 欺 從 且 清 閒

Cố khi thông thả thanh nhàn

娑 夫 人 買 咀 嘆 事 情

Ba phu nhân mới thở than sự tình

翁 愜 教 習 門 生

Ông vui giáo tập môn sinh

極 怙 典 事 家 庭 朱 猷 - 68

Chắc lố điển sự gia đình cho con

如 繩 景 淨 也 坤

Như thừng Cảnh Cảnh dã khôn

婿 姻 也 定 帑 群 怙 之

Hôn nhân dã định nạo con lo chi

分 安 夫 唱 婦 隨
Phân yên phu xướng phu tuy

霸 啞 駱 貂 杰 荀 杰 緣 -72
Già ả ló chiêu mặc thi mặc duyên

怙 群 沒 咄 景 安
Hối cùn mất chít Cảnh Yên

吁 翁 定 料 結 願 尼 吊
Hin ông đĩnh liêu kết nguyện nôi nao

矯 些 獠 奇 轍 高
Kiểu xa giã ca' tuối cao

机 吞 易 别 欺 吊 運 磋 -76
Cơ giới rễ' biêt khi nào vãn xoay

張 公 浪 默 娑 悲
Trương công rãng mặc ba bay

貼 兜 罌 寔 討 甕 賢 和
Xiêm đầu lơ thực thảo ngay hiên hoà

别 塘 内 助 齊 家
Biêt đường nội trợ tế gia

料 朱 隰 奴 滓 茹 固 兀 -80
Liêu cho con nó của nhà cố nôi

娑 夫 人 買 呷 啞

Ba phu nhân mại ngo' nhai

汚 些 群 也 仍 得 担 當

Ucien ta con il nhung' nguoi' dam dang

倣 搗 边 丐 每 塘

Phong so ben cai moi' duong

琨 官 御 史 吳 娘 芳 花 -84

Con quan ngu' - Su' la nang Phuong - Hoa

固 顏 色 固 湟 那

Co nhan sac co' neth na

鉏 龜 首 義 能 吳 些 蓮

Va' trong cuu nghia hay la ta len

張 公 浪 役 衣 鞞

Truong cong nang viec ay nen

賒 款 勉 特 討 賢 吳 埋 -88

Ba khai mien' duoc thao hien la may

說 催 翔 曆 貼 時

Choat thoi mo' lich xem ngay

拖 丞 斤 鉞 連 舁 精 潤

Gion hom can bac lien tay tinh dong

懺 生 徒 弟 梗 控
Sấm sanh đồ đệ gảnh gống

景 安 馭 白 張 公 轎 鑽 -92
Cảnh Yên ngựa bạch Trương công kiêu văng

碎 隊 輞 繼 迎 昂
Cái dãi văng giá nghênh ngang

日 程 典 縣 雷 陽 巴 呀
Nhật trình điển huyện Lôi Dương Ba Ờ

暄 信 御 史 恩 台
Nghe tin ngự sử mừng thay

吡 得 蚤 道 樓 西 宮 堂 -96
Giây người ra giơn lầu tây cung đường

詔 花 帶 反 蓮 牀
Chiếu hoa dãi phản trên giường

幘 撩 萌 捲 舖 張 罽 皮
Eranh treo mạnh quăn pho trương bĩ bề

翺 芒 蹀 柳 塘 槐
lèo mang dậm liễu đường hoe

屯 舖 館 楚 吏 誇 樓 秦 100
Đũ pho quán Sở lại khoe lầu Tần

翁 娉 色 典 韜 垠

Ông *bà* *vào* *điền* *cuối* *ngân*

貼 聰 風 景 庇 陳 強 加

Thích *xem* *phong* *cảnh* *hộ* *Trần* *cường* *gia*

陳 公 棋 袂 遑 罨

Trần *công* *mũ* *áo* *thui* *ra*

倍 鑽 迤 遑 翁 娉 張 公 -104

Đôi *vang* *đón* *thui* *ông* *bà* *Trương* *công*

覽 繞 徒 第 捷 控

Thấy *nhieu* *đồ* *đệ* *gánh* *gông*

雖 浪 渚 响 蝸 恚 龟 能

Suỳ *rãng* *chùa* *nhĩ* *trùng* *loại* *đài* *hay*

英 媵 色 淮 樓 西

Anh *em* *vào* *chôn* *lầu* *tây*

盤 蘭 席 玉 攔 駟 愜 嘲 -108

Bàn *lan* *tiệc* *ngọc* *làn* *tây* *nuí* *chào*

浪 自 賒 客 首 交

Rãng *từ* *xa* *khách* *đầu* *giao*

禎 恚 想 望 渴 瀉 闲 远

Hiền *loại* *hưởng* *vọng* *khát* *khao* *lãng* *chuyển*

(1) officials in the next world ;

例 恩 英 姊 典 低
Rây mêng anh chi đên tây

愜 尼 拱 價 朋 時 題 名 -112
Vui nay cụng giá bãng ngay đề danh

張 公 聵 啞 分 明
Trương công nghe nói phân minh

姤 軼 買 呖 事 情 云 為
Gò chông mới ngo' sự tình vân vi

碎 穷 英 美 故 知
Sỏi cùng anh nghĩa cũ tri

沒 柴 烟 册 沒 期 榮 花 -116
Mất thầy đèn sách mất kỳ vinh hoa

福 生 台 吐 琨 罍
Phúc sinh hai chít con ra

如 繩 英 奴 碎 陀 塊 怙
Như thừng anh nô tài đá khối lo

淹 銀 毫 北 球 烏
Sông ngân da' bạc cầu ô

翳 安 轄 詔 分 由 天 曹 -120
Giây ăn khó chịu phân do thiên tào

杰 蓑 蚺 擗 蜥 掏

l**h**ác d**o**i c**u**a m**á**y⁽¹⁾ c**á**y d**ào**

萝 吊 埃 搥 菜 吊 埃 拯

G**ai** n**ào** a**i** v**ò**t q**u**a² n**ào** a**i** v**o** ⁽²⁾

臄 碍 仄 仍 群 怙

D**êm** n**g**ay a**y** n**à**y c**ôn** l**o**

群 绳 媪 奴 鞞 茹 渚 冲 ₋₁₂₄

C**ôn** th**àng** e**m** n**ó** c**u**á n**h**à ch**u**à x**o**ng

闲 吟 烟 册 文 房

B**ây** n**ay** d**ên** s**ách** v**ăn** p**h**òng

渚 寻 特 几 执 舛 鞞 茹

Ch**u**à t**ìm** đ**u**ò**c** k**ê**² g**i**ú**p** t**ro**ng c**u**á n**h**à

英 荀 生 特 芳 花

Ô**nh** th**ì** s**inh** đ**u**ò**c** P**h**ùng - H**o**a

聒 浪 韶 拱 湟 那 讨 贤 ₋₁₂₈

N**g**h**e** r**àng** s**h**ào c**ung** n**h**ê n**a** th**ào** h**iên**

监 吁 仄 一 万 全

G**i**ám x**in** n**h**át v**ạn** t**o**àn

朱 琨 马 奴 结 愿 穷 旣

Ch**o** c**ôn** c**ái** n**ó** k**ết** n**g**uy**ên** c**ung** n**h**au

些 荀 論 院 輅 輓
Ea thòi tron ven truiê sau

屯 金 蘭 吏 陳 朱 強 紆 - 132
Dũ kim lan lai Erãn, Châu cang bẽn

陳 公 役 次 浪 臧
Erãn công vừc ẩ ráng nèn

路 罌 英 姊 勤 拳 之 兜
Loa la anh chi cãn quyên chi đầu

吠 童 術 准 西 樓
Giấy đong vừ chôn tây lầu

保 姑 眉 吏 罍 侯 博 低 - 136
Bão cồ may lai sa hầu bác đay

童 術 事 寔 呈 排
Dong vừ sự thực trình bày

芳 花 暄 覽 愬 台 輶 恚
Phuồng - Hoa nghe thấy mừng thay trong lòng

倍 鑽 蘇 點 形 容
Nôi vãng tố điểm hình dung

媵 齋 鴈 粉 巾 紅 舖 莊 - 140
ebai son ma phãn khăn hồng pho trang

襖 裙 台 又 啼 香
Dó quān hóu xiāng

夜 又 漾 鳳 昂 又 眉 峙
Dā dā tóng fēng áng áng māi zhì

連 頭 玉 攢 簪 棋
Eren tóu yù zǎn zān qí

字 躡 練 又 躡 鞋 寬 又
Zuì chān lēn rèn gǎo hái kōuān kōuān -144

跣 蚤 峙 質 塘 鴛
Pǎn zǎo zhì zhì táng yuān

陳 公 卞 買 悔 嘵 事 恚
Chén gōng biàn mǎi huǐ huān shì zuì

弘 荀 少 儿 執 勳
Hóng xún shǎo ér zhí xūn

遣 朱 皓 守 道 從 歛 楮
Kiàn zhū hào shǒu dào cóng liǎn chǔ -148

倣 龟 糶 称 恚 於
Fàng guī miào chēng zuì yú

臧 庄 時 啞 渚 除 唾 綿
Zān zhuāng shí yǎ zhǔ chú tuò mián

芳 花 剛 相 麻 眼
Phương - Hoa liê mắ ma nhĩn

貼 松 文 貌 價 鞞 英 豪
Bem Chang văn mạo giá nênh anh hào -152

搵 啞 娘 買 踈 迤
Giã nhĩ nang mắ thĩa vĩa

浪 碎 分 媽 恪 吊 曷 霽
Rãng tãi phân mắ kắ nĩa hạp mĩa

𠵼 𠵼 年 少 疔 踈
Va tãi niênh thiêuh ngắ thũ

別 兜 𠵼 事 世 机 𠵼 情
Biêh đũ trũng sũ thũ cớ y tinh -156

默 吃 定 料 權 行
Mắc chă đĩnh liêuh quĩn hĩnh

踈 埋 𠵼 𠵼 緋 萌 絲 紅
Rũ mắ đũ cắ mắ mắ mắ mắ hĩng

𠵼 浪 媽 固 三 從
Chũ rãng mắ cố tam tũng

鞞 庄 台 𠵼 默 恚 媠 吃
Nênh chãng hai cũ mắ lĩng nũ chă -160

說 催 卒 祝 飽 茹

Choai thoi thot chot bao nha

張 公 買 悔 老 娑 特 咍

Chuong cong moi hoi lao ba dioc hay

宴 筵 礼 物 達 排

Yen duyen li vat dat bai

陳 張 仁 庇 抗 稱 麻 願 -164

Chan, Chuong hai ho chap tay ma nguyen

衆 碎 碁 結 伴 賢

Chung toi xa ket ban hien

劄 朱 隰 招 結 緣 矜 鑽

Ray cho con chau ket duyen dai vang

巴 旬 飲 酒 敵 香

Ba tuan am tiu hien huong

吐 朱 隰 招 壽 長 百 年 -168

Chung cho con chau tho truong bach nien

斷 末 啞 吐 啞 勸

Doan roi an uong moi khuyen

張 公 擗 懺 吶 邊 意 情

Chuong cong mien chen noi ben yi tinh

期 尼 買 賂 問 名
kỳ nay mòi của vãn danh

蘭
Lan

穉 大 礼 吁 戰 定 期
tay đai lễ tin anh định kỳ

-172

陳 公 浪 役 唱 隨
Erăn công rãng việc xướng tùy

森
Erăm

辭 訶 艾 祝 之 麻 怙
năm hà một chúc gì mã hủ

台 边 路 傳 靴 蘇
Hải bên lộ chuyện nhỏ to

包 饒 礼 物 付 朱 殷 勤
Bao nhiêu lễ vật phó cho ăn cần

-176

席 束 車 馭 移 蹟
Eiệc rời xe ngựa rời chân

台 得 術 典 縣 淳 本 鄉
Hải người về đến huyện Chuần bản hương

從 容 耒 吏 翔 場
Thong dong rời lại mỏ trường

教 儒 習 士 書 堂 韻 殺
Giáo nho tập sĩ thư đường hóm mai

-180

姻緣翹饅勞刁
ethan duyen nhieu noi lao dao

磋運 / 俸 噉 啐 呂 廊
Xoay van phul bong xon xao nho nhang

屯侯特姘冬長
Da hau tuoc mia dong truong

懺生礼物連娘于歸 184
Sam sanh le vat nuoc nang ve qui

極哈守將男兒
Chang hay thu tuong nam nhi

庇曹中尉當欺希用
Ho Cao trung uy duong khi nha dung

性時暴虐奸凶
Einh thi bao nguoc gian hung

緹萌信息速通事娘 188
thoi manh tin tức tuong su nang

別浪固媽雷陽
Biet nang co gai loi duong

固才固色妙揭湟那
Co tai co sac lieu dang net na

祇 曹 惘 怙 台 昂
H60 Cao mương rồ hay lā

懺 生 徒 第 速 麻 包 甃
Sấm sanh đồ đệ tốc mã vào ngay -192

沒 洞 車 馭 佃 柴
mốt đong xe ngự tộ thây

日 程 趁 屯 馱 暝 旦 茹
Nhật trình趁 đùn nặm hớn đến nha

陳 公 禩 棊 連 罍
Trần công áo tử liên rai

聒 浪 官 客 國 家 術 隊
Nghe rãng quan khách quốc gia nghệ đội -196

茶 湯 談 待 勸 啣
Trà thang thán đãi khuyên mồi

祇 曹 買 咋 曲 餒 事 恚
H60 Cao mại ngo' khúc nhồi sự long

吟 碎 才 淺 智 濃
Nay tài tài thiên trí nông

恩 希 中 尉 救 封 買 耒
Ơn vua trung uý sấu phong mại耒 -200

浪 群 少 儿 少 堆
Rãng còn thiếu kẻ lam đống

托 紳 斫 楨 朱 碎 帶 慢
Nâng khâm sửa trùy cho tãi dãi mãn

聒 聒 得 固 媽 紅 顏
Nghe nghe có gái hồng nhan

丕 穢 碎 監 嘯 班 奇 恚 - 204
Vây nêi tãi giám lớn van cá lòng

監 吁 少 道 唱 從
Giám xin lam đạo xướng tung

依? 欺 歆 歆 執 中 家 庭
khi hôn hôn chấp trung gia đình

陳 公 聒 俸 事 情
Trần công nghe tống (1) sự tình

呈 侯 奄 拈 功 呈 色 低 - 208
Trình hầu oai niết công trình vào đây

奴 它 固 顏 色 之
Nô oai cố nhan sắc gì

輸 邊 節 義 劍 皮 清 新
Chua bên tiết nghĩa kiếm bề thanh tân

固 隄 英 於 縣 淳
Gó con anh ở huyện Chuân

共 碎 碧 結 伴 斯 故 知 - 213
Cung tòi xua kết ban gãn cò tri

別 浪 固 媽 女 兒
Biệt nãng cò gái nữ nhi

翁 娑 共 汶 台 啞 悔 嘆
Ông, ba cung một hai nhữ hởi han

鐘 兜 勳 姜 蘭 鑽
Nhe đầu trung nghĩa lan vãng

碎 宅 嫁 半 合 歡 交 嚙 - 216
Côi đài gả bán hợp hoan giao thĩ

餗 飯 安 分 汶 皮
Dãi no yên phân một bì

玉 簪 之 底 麻 泥 價 高
Ngọc lanh chi đế mã nê giá cao

嗜 咄 侯 固 歛 色
Thĩ dũ hầu cố sỏm vảo

乙 異 吏 特 宰 吊 群 欣 - 220
Ỗ lậ lậ đặc cửạ nảo côn hờn

氐 曹 眴 呐 源 千
Hô Cao ughê nôi nguôn côn

岑 又 湟 栢 然 又 粵 恚
Lâm sâm nết mạt nhôn nhôn tồc long

倍 鑽 辭 謝 陳 公
Vôi vãng từ tạ Trần công

馭 袖 柴 佃 踞 於 蹠 長
Ngựa du thây tồ ruồi giông dâm trường 224

典 汚 淳 祿 圭 鄉
Điển miên Chuần lộc què hương

晦 睽 耜 氐 姓 名 燿 詳
Hối thâm tên họ tính danh tồ trường

卞 少 汶 詔 燿 煉
Ben lâm mạt chiêu sô dang

懺 生 柴 佃 產 床 劍 刀
Lâm sản thây tồ sản sàng kiếm đao 228

典 尼 閣 紫 樓 高
Điển nôi gác tía lầu cao

侵 又 外 韜 速 剋 沒 欺
Cấm xâm ngoài của thốc vào một khi

嚴 莊 兵 馬 冠 衣

Nghiêm trang binh mã quan y

典 尼 外 韜 蜚 威 晦 浪 -232

Điển nưi ngoai tao phi uy hoi rang

茹 張 公 固 沛 庄

Như Trương công cố phải chăng

眉 牢 少 事 不 平 如 空

Mày sao lam sự bất bình như không

說 催 騫 翔 卷 螭

Thuyết thôi thiên hương quyển rồng

燂 詳 舉 孛 九 重 欽 差 -236

Đốt tường bôn chước cửu trùng khâm sai

先 苟 強 刃 張 臺

Biên thời cưỡng chém giết - Đai

矯 群 賣 國 為 才 邪 奸

Kiểu quần mại quốc vi tài tà gian

說 催 枕 詔 色 如

Thuyết thôi đệm chiếu vào nhà

扒 張 公 吏 奴 和 劫 鮮 -240

Bạt Trương công lại nô hòa chém tươi

場 門 悖 駭 用 移

Trường môn hờ hãi dụng rời

景 安 景 靜 嗃 歪 啾

Cảnh Yên Cảnh Tĩnh kêu giới dĩa vang

景 安 景 靜 堆 扒

Cảnh Yên Cảnh Tĩnh đúi chạp

娑 夫 人 買 吏 娘 氏 貞 -244

Ba phu nhân mại lại nàng thị - Trinh

駭 雄 魄 散 魂 驚

Hãi hùng phách tán hồn kinh

偽 吃 慘 切 怙 矜 冤 家

Chưởng cha thảm thiết lo minh oan gia

闌 樓 連 保 饒 罨

Cửa lầu liên bảo nhau ra

尋 尼 注 博 底 麻 娘 身 -248

Tìm nơi chú bạc đé má nương thân

傳 中 馬 於 舛 廊

Truyền trung mã ở trong lang

闌 如 破 散 鉤 鑽 時 收

Cửa như phá tán bạc vàng thời thu

巴 時 汪 芻 基 圖
Ba ngay sach hêt cò dô

吏 喙 杜 肴 傳 朱 燻 詳 -252
Lai doi xa khân tuyên cho nô tương

張 臺 慢 法 如 王
Trương - Đài man phép nhà vương

事 凡 罪 奴 屯 當 山 河
Sự vạy tội nô đả đương sơn hà

姤 猥 固 術 典 茹
Vô con cố nghệ điển nhạ

苟 枕 進 納 底 麻 裰 功 -256
Chối đệm tiến nộp đế mã lạy công

事 恚 少 屯 輶 恚
Sự lòng lảm đả nhen lòng

馭 袖 柴 佃 躋 於 卽 辰
Ngựa du thay tô nười giông tức thì

咤 徒 弟 子 隨 免
Giã đồ đệ tử tuyê nhi

後 茹 希 渚 呐 之 容 踐 -260
Việc nhạ vua chớ nôi chi đong đai

怙 車 台 餒 張 臺

Cóh xa thay nôi Trương - Đài

基 圖 羨 火 家 財 沅 空

Cơ đồ - dưỡng - dĩ gia tài sách không

傷 弘 仁 夏 孝 忠

Thương - hàng nhân nghĩa hiếu trung

極 咄 冤 枉 極 恚 麻 傷

Chắc hay oan vớng cực lòng mà thương

形 骸 特 曝 油 霜

Hình - hai - giới nắng giầu sương

裊 埃 麤 歛 炤 香 奉 蝮

Lấy ai khuya sấm lửa hương phụng thờ

失 机 台 鐘 天 机

Chất cơ thay nhĩ thiên cơ

夫 人 景 淨 已 為 落 頰

Phu nhân, Cảnh - Cảnh - bờ vờ lạc loài

駭 雄 娘 擣 揆 外

Hải - hùng nương tủa cõi ngoài

吊 群 固 盪 徃 來 術 茹

Nào - còn có giậm vãng lai vờ - nha

尋 色 壞 永 尼 賒

Cim vào neo vãng noi xa

覷

色 住 館 最 罍 寓 亭 -272

Sóm vào trú quán tối ra ngụ đình

傷 吃 鉏 吏 悖 躬

Chưởng cha va lại so mình

咏

欺 得 世 別 情 些 庄

Ê khi người thế biệt tình ta chăng

媠 隰 怙 尔 饒 浪

elbe con lo mảy nhau rãng

吃

眉 罪 磊 道 恒 君 王 -276

Chà mảy tội lỗi đạo hằng quân vương

悲 徠 埃 几 腰 當

Bây giờ ai kê yêu đương

歐

罍 些 沛 尋 方 清 閻

Đũ la ta phải tìm phương thanh nhân

朱 戈 時 運 艱 難

Cho qua thời vận gian nan

矯

欺 得 扒 些 冤 旦 躬 -280

Kẻo khi người bắt ta oan đến mình

媿 隄 盤 泊 事 情

Abé con ban bac sự tình

尋 蓮 旦 縣 石 城 賒 澗

Bim lén đén huyện Thạch - thành xa khe

情 期 覽 固 汶 凡

Ênh kỳ lãm cố vãn nãi

嫩 撐 諾 碧 恪 為 塵 間 -284

Nôn xanh nước biếc khắc với trần gian

行 樁 汜 桂 滇 又

Hàng thủng rã quế chan chan

湖 蓮 滌 汜 砢 盤 墻 礎

Hồ sen trôi chảy đá bàn tường xây

竹 枚 蘭 蕙 森 回

Trúc, mai, lan, huệ, sầm vầy

桃 東 鋪 藩 柳 西 誇 鑛 -288

Đào đông pho thâm liễu tây khoe vàng

蓮 南 上 殿 前 堂

Ên thời thượng điện tiền đường

字 三 關 固 孛 鑽 英 灵

Đức tam quan cố củi vàng anh linh

覽 趣 風 景 有 情

Cháy trong phong cảnh hữu tình

保 饒 浪 准 粮 驗 兜 欣 -292
Bảo nhau rãng chôn ruộng mình đầu hôn

於 尼 風 景 祈 山

ở nơi phong cảnh kỳ sơn

人 間 禍 別 源 干 異 之
Nhân gian rã biệt nguồn cơn lạ gì

假 名 少 几 僧 尼

Giả danh lam ke tăng ni

出 家 北 景 界 皮 翔 之 -296
Xuất gia bắc cảnh bốn bề mở翅

專 勤 誦 念 烟 香

Chuyên cần tụng niệm đèn hương

社 民 兜 帝 供 養 敬 信
Xã dân đầu đấng cúng dâng kính tín

英 媛 愜 趣 伽 屢

Anh em vui thú gia chiêm

娘 尼 仁 智 解 煩 拱 慚 -300
Nường nơi nhân trí giải phiền cúng khương

於 啞 特 艾 朥 迄
①' ăn được một thang chay

耜 萋 根 擣 戈 哿 隊 欺
Cháo rầu ruộng tủa qua ngay đôi khi

氏 貞 胎 孕 滿 期
Chi - Trinh thai rãng mãn kỳ

生 蚕 沒 媽 芳 菲 閏 分 - 304
Sinh ra một gái phường phi nhuận phân

吊 哈 效 係 磋 運
Nào hay sô' hê xoay rân

氏 貞 娘 龟 旦 旬 生 離
Chi - Trinh nàng đả' đên tuần sinh ly

自 然 沛 病 不 期
Cự' nhiên phải bệnh bất kỳ

耜 萋 極 揀 糶 湯 極 陳 - 308
Cháo rầu chẳng đung thuốc thang chẳng gian

沒 罌 蚕 役 憐 悃
Mọt lã ra việc nhọc nhần

料 机 世 龟 逝 分 坤 當
Liệu cơ thế đả' mước phân khôn đương

氏 貞 撩 襖 狎 扌

Chị - Trinh biếu lái tay chằng

呐

麻 溪 玉 台 行 和 滇 - 312

Nôi mài giết ngọc hai hàng hoa chan

衆 些 沛 跣 飢 寒

Chung ta phải bước cơ hàn

擣 娘 特 准 名 藍 韜 得

Cưa nương được chôn danh lam của người

訖 兜 机 变 树 移

Hay đầu cơ biến đời rời

賒 兀 家 貫 寓 汚 山 關 - 316

Đa núi gia quán ngụ miền Sơn quan

沛 扒 病 准 險 深

Phải cơ bệnh chôn hiểm thâm

乙 異 侖 妾 坤 拵 特 戈

Ý lạ mệnh thiệp khôn cần được qua

傷 扌 到 底 怙 悻

Chương chằng đáo đề xól xa

汶 躬 撻 掃 媯 饒 隰 踈 - 320

Uất minh giết quí mẹ già con thơ

屯 如 披 茂 离? 絲?
Đã như bề ngọn lia tơ

浸 汀 船 波 巴 為 边 吞
Lênh đênh gòc bề bờ vô bên giới

咀 嘆 渚 及 颺 啞
Chở than chủa hạp hêl nhữc

媿 花 卒 屯 踏 術 仙 方 -324
Hôn hoa thót đả tếp vè tiên phương

軼 愁 媿 慘 媿 傷
Chông sầu me thảm em thườg

勿 躬 鄰 哭 边 床 隊 欺
Vật minh lân khóc bên giường đái khi

極 咤 返 跣 跟 危
Chẳng hay gặp buóc giàn nguy

基 圖 散 作 身 屍 葛 淋 -328
Cơ đồ tán tác thân thi cật lâm

枕 身 根 准 山 林
Đem thân mường chôn sơn lâm

裖 埃 虧 歛 咏 睪 墓 墳
Lấy ai khuya sơn vãng thắm mộ phân

媿 隰 呂 跣 沙 蹟
Mệ con lơ bước sa chân

擣 娘 景 倖 改 身 圭 得 -332
Cuá nuông cảnh bực cải thân què người

媿 鞞 質 坦 叫 吞
Mệ giã chất đát kêu giới

女 吊 娘 吏 踏 為 陰 宮
Nữ吊 nāo nāng lại tếp vôi âm cung

底 隰 替 諾 幼 冲
Đế con trảng niêc ấu xung

裊 埃 養 育 閉 搯 朱 英 -336
Lấy ai dưỡng dục bế lồng cho anh

計 牢 朱 斛 事 情
Kế sao cho héc sự tình

枕 娘 罍 壘 邊 城 賈 茹
Dem nāng ra tang bên thành mai sau

達 排 壘 禮 悔 萋
Đạt bài tang lễ hối rầy

汶 文 國 語 余 勾 祭 娘 -340
Mốt văn quốc ngữ dư câu tế nāng

丕 固 文 祭 浪

Wây có văn tế rãng

1 甦 灵 床 哭 麻 嘆 浪

Suộc linh sàng khóc má than rãng

2 吞 常 台 氣 磋 運 庄 塊 唏 陰

Giới thường hai khí xoay vân chẳng khối hỉ âm

得 固 甌 等 倫 常 之 朋 道 媯

Người có nắm đặng luân thường chi bằng đạo nơ

4 汝 娘 碧

Nhờ nàng xưa

5 眉 柳 妙 揚

Mây liễu rieu dang

6 藕 花 嘆 哢

Ốt hoa hôn hồ

7 轍 春 撐 被 買 奇 坤

Chuyến xuân xanh veà mới cá khôn

8 緣 絲 纒 歛 陀 返 捧

Duyên tơ đở sòm đà gặp gơ

9 数 屯 排 包 鞞 相 公

Số đả bầy vào của tướng công

10 恚 屯 称 媯 得 君 子
Loàng đả xưng vợ người quân tử

11 唉 喂
Hối ời

12 仍 約 森 回
Nhuông ước sâm hồi

13 俸 軾 隔 阻
Bổng nhên cách trở

14 火 埃 少 分 泊 緣 灰
Hỏa ai thiểu phân bạc duyên hồi

15 麻 埃 遣 蜀 烟 矜 炤
Ma ai khiển quởn đên ta' lửa

16 傷 為 饒 媯 鞮 要 澍 俸 娘 術
Chương vi nôi me già yêu dưới bổng nàng nghệ

陰 分 埃 搥 挽 鉢 糶 凌 姜
âm phân ai nâng niu bát cháo lường姜

17 怵 為 調 猥 雞 踈 疔 麻 娘 窳
Lột vi điều con trẻ thơ ngứa ma nàng xấu

桃 源 埃 鞠 育 凌 糶 瓢 澆
đào nguyên ai cúc dục lường cơm bầu nước

18 緄 情 包 掣 蒼 醜
ebôi tình bao xiết đàng cay

19 鉢 澆 坤 盤 干 攄
Bát tưới khôn bàn còn cử

更 远 月 缺 惨 傷 塘 怒 餒 凡
Cánh chầy nguyệt khuyết thảm thương đường nộ nôi nầy

臆 永 愁 滌 思 想 啞 啞 惶 於
Đêm vắng sầu tuôn tư tưởng nhai ăn nêl ở

22 剔 因
Rây nhân

23 節 至 送 終
Kiết chí tống chung

24 裒 之 者 義
Lấy gì giá nghĩa

5 礼 微 物 薄 噲 吳 巴 戰 浩 為
Lễ vi vật bạc gọi là ba chiến dầy ười

6 波 藉 嫩 撐 哂 辘 粵 恚 傷 怙
Bề rơm non xanh ngo' chít tác long thương nhỏ

役 末 握 符 道 恒
Việc rồi gín giữ đạo hằng

台 边 孝 敬 拱 平 如 饒 -342
Hài bên hiếu kính cũng bằng như nhau

时 常 例 店 恹 装
Ngay thường lệ cửa hoai trang

傷 吃 怵 媵 恚 愁 生 離
Chương cha xột mẹ lòng sầu sinh li

媵 殺 擣 符 小 免
cbe giã giũ giũ tiểu nhi

社 民 兜 帝 覓 時 拱 傷 -346
Xã dân đầu đấng thấy thi cũng chương

也 尅 資 給 供 養
Yh nhiều tư cấp cũng dâng

蝓 吃 蝓 媵 符 扛 針 又
Chơ cha thơ mẹ giũ giãng chằm chằm

仍 娘 擣 准 禪 林
Nhuỷng nương tủa chơn thuyên lâm

事 情 各 召 戮 鞠 歪 踰 -350
Sự tình lẫn lĩa bẫy nãm giới tron

小 清 被 買 奇 坤
Biểu thanh vừa mới ca khôn

形 容 鵬 粉 嫩 齋 古 玦
Hình dung mại phấn mại sơn cổ ngà

本 生 蚤 准 塵 迦
Môn sinh ra chôn chôn giã

朱 韞 買 達 粘 吳 小 清 -354
Cho nèn mại đạt tên là Tiểu - Thanh

腦 罈 勸 誘 習 情
Chàng ngai khuyên giã tập tình

文 章 拱 也 聰 明 恪 常
Văn chương cũng đã thông minh khác thường

夫 人 買 保 台 托
Phu nhân mại bảo hai chơ

閉 數 些 韶 呂 床 根 危 -358
Bây lâu ta chức nhỏ giường gian nguy

咄 吃 眉 固 非 為
Dừ cha mại cố phi vì

數 辭 矜 拱 固 期 大 寬
Bây năm nay cũng cố kỳ đại khoan

事 尼 歐 沛 論 盤
Sự nay ầu phải luận bàn

尋 術 圭 貫 悔 嘍 寅 遼 - 362
Einn vè què quán hòi han giàn già

台 隗 哪 擬 媯 糝
Hài con vâng cù me già

懺 生 礼 物 香 茶 粢 湯
Sâm sanh lê vât hương trà oản thang

登 蓮 供 馔 前 堂
Giăng lên cung trức tiên đường

衆 碎 自 曝 擗 粮 景 廛 - 366
Chung tãi tư thố tửa nường cảnh chiển

龟 恻 諸 伏 皇 天
Đã nhô chư phật hoàng thiên

劓 吁 尋 嘍 術 汚 鄉 圭
Rây xin tìm tãi vè miên hương què

恚 誠 礼 物 固 之
Lông thành lê vât cố gi

願 吁 灵 應 護 持 平 寧 - 370
Nguyên xin linh ứng hộ trì bình ninh

噁 耒 罍 墓 氏 貞
Khản rôi ra mộ thị - Trinh

哭 浪 重 美 心 情 眾 些
Khóc rãng trọng nghĩa tâm tình chúng ta

悵 饒 閤 役 齊 家
Cây nhau môn việc tế gia

閉 數 群 別 歐 異 忸 傷
Bây lâu còn biệt âu lạ nhó thường -374

英 剷 猪 吏 圭 鄉
Anh rãy giò' lai quē hương

從 容 仕 吏 遵 娘 術 黏
Chong dong bề' lai nước nàng vè' sau

小 清 鄰 哭 勿 頭
Eiêu - Thanh lân khóc vệt đầu

道 琨 義 媯 格 饒 閉 迟
Đạo con nghĩa mẹ cách nhau bãy chầy -378

底 碎 鼎 澆 踈 疔
Đế' tời trãng nước thơ ngay

蒲 持 養 育 闭 吟 悵 嬰
Bū chi dưỡng dục bãy way cây bā

象 碎 術 准 圭 茹
Chung tời vè' chôn quē nha

沒 躬 媿 於 塘 賒 圭 得 -382
Mốt minh me ở đường xa quê người

透 庄 蓮 於 帶 逝
Thấu庄 liên chôn đai sứ

沒 凌 糶 箔 祭 尼 墓 娘
Mốt lương cốm bạc tế nơi mộ Nàng

說 催 跋 吏 祠 堂
Chuyết thôi giã lại từ đường

移 蹟 造 泣 界 方 塵 迦 -386
Chuyển di tạo khắp bốn phương trần gia

嘆 窮 風 景 鞞 花
Than cùng phong cảnh cớ hoa

根 恹 啞 於 色 罍 閉 迟
Căn yên ả ở vào ra bầy chầy

得 道 遠 景 森 圃
Được đạo viễn cảnh sum vầy

得 術 景 於 准 尼 枕 招 -390
Được nghệ cảnh ở chôn này đấm chiêu

淨 安 被 呐 觸 調
Cảnh Yên vừa nói hết điệu

貼 年 花 鞞 罍 朝 極 鮮
Tem năm hoa cò ra chiêm cháng tươi

固 花 燕 玉 遺? 又?
Cố hoa yến ngọc

貼 風 景 丕 蹟 移 坤 當 -394
Tem phong cảnh vậy chân rời khôn đương

卞 吟 詩 律 沒 章
Biên ngâm thơ luật mất chương

枕 罍 演 跣 前 堂 双 又 -396
Dem ra diễn trỗi tiền đương song song

丕 固 詩 浪
Vậy cố thơ rãng

1 ? 得 流 落 景 賒 濶
người lưu lạc cách xa khơi

2 黜 景 麻 得 特 請 台
Bối cảnh mà người trỗi thỉnh thời

3 景 固 得 賢 鞞 勝 景
Cảnh cố người hiền nên thắng cảnh

4 勉 得 特 景 買 鞞 得
biến người trỗi cảnh mới nên người

5 得 色 景 勉 得 從 且

Người vào cảnh mến người thong thả

6 景 固 得 賢 景 卒 鮮

Cảnh có người hiền cảnh tốt tươi

7 景 於 趣 閒 輒 景 糊

Cảnh ở thú nhàn nên cảnh sáng

8 得 術 功 業 固 高 為

Người về công nghiệp có cao với

詩 來 懣 拈 梗 控

Cho rồi dăm sửa gánh gồng

- 397

淨 攢 慈 母 安 蓬 小 清

Cảnh giắt từ mẫu yên bông liễu - Thanh

- 398

媿 孤 移 趾 日 程

lẻ con rời bước nhật trình

晦 睫 廊 澆 民 情 鄰 号

Hối thẳm lang nước dân tình lân la

旦 兜 行 乞 寅 遶

Đến đầu hành khất giã già

逝 森 時 旦 帝 号 雷 陽

Mười lăm ngay đến đày là Lôi - dương

- 402

覓 東 帶 布 甫 坊

Chây đông chơ bua pho phường

保 浪 帝 拱 楊 塘 容 身

Bảo rãng đậy cững đễ đưỡng dung thân

術 夕 之 帶 縣 淳

hê lom chi dười huyện Chuần

歐 吳 些 仕 住 鎮 淮 无 - 406

Ôu lả ta sễ chú chần chôn nây

茹 官 御 史 堯 低

Nhà quan ngự sử đầu đậy

乙 吳 數 拱 固 時 迟 些

Û lả lầu cững có ngay gặp ta

亭 西 浸 船 垠 罍

Đình tây tằm gòc uân ra

豨 吳 姜 耜 底 麻 根 身 - 410

Chê lả rau cháo đễ mã ruộng thân

靜 邇 行 乞 方 民

Bình vào hành khất phường dân

迟 得 祗 沅 用 分 富 家

Gặp người họ Nguyễn dùng phân phú gia

僂 扌 士 子 賢 和
Chây châng si~ lui hiên hoā

阮 公 買 噲 包 茹 悔 嘍 -414
Nguyễn công mại gọi vào nhà hối hân

悲? 低 傷 几 士 寒
đây thương kê si~ hân

於 低 乙 拱 清 閑 蔭 餽
O' đây ất cũng thanh nhàn âm no

咂 森 巴 孩 學 路
Giây năm ba đũa học lộ

放 如 世 次 柴 徒 貂 庄 -418
Phóng như thế ạy thây đồ chêu châng

聒 催 靜 買 呈 浪
Nghe thôi tĩnh mại trình rãng

啞 翁 娑 咂 碎 哪 龟 停
Nhôi ông ba giây tôi vãng đả đình

媠 穷 媵 於 外 亭
lạc cùng em ở ngoài đình

麻 碎 餽 蔭 沒 躄 少 之 -422
lụa tôi no âm một mình lam chi

覓 啞 啞 啞 固 美

Cháy nhói ăn nói có nghi

朱 松 錢 粘 吼 荀 趙 罍

Cho chāng tiền gạo như thi di ra

貼 尼 底 敬 媯 糲

Biểu này đế kính mẹ già

呈 得 浪 丕 束 麻 包 低 -426

Trình người rãng vầy rồi mà vào đây

特 啞 景 淨 罍 甌

Đặc nhói Cảnh - Trình ra ngay

卞 術 准 於 呈 排 夫 人

Biện nghệ chuẩn ở trình bày phu nhân

擗 浪 特 准 住 蹟

Nghi rãng đặc chuẩn trú chân

保 隰 包 帝 住 蹟 助 荀 -430

Bảo con vào đây trú chân trợ thi

哪 啞 媯 吠 罍 趙

Nhàng nhói mẹ già ra di

連 包 教 習 士 免 學 行

Liên vào giáo tập sĩ nhi học hành

景 安 慈 母 小 清

Cảnh - Yên - từ - mẫu - Tiểu - Thanh

唉 群 狼 擣 隱 形 貝 饒 - 434

Hài - cùn - lường - tấu - ẩn - hình - vôi - nhau

專 勤 烟 冊 耜 萋

Chuyên - cần - yên - sách - sãi - rau

別 兜 圭 貫 別 兜 韜 茹

Biệt - đầu - quy - quán - biệt - đầu -韬 - như

張 公 自 沛 冤 家

Trương - công - tự -沛 - oan - gia

陳 公 聃 別 怙 悻 覲 皮 - 438

Trần - công - nã - biệt - hủ - xả - nhiều - bì

浪 英 忠 孝 仁 姜

Lãng - anh - trung - hiếu - nhân -姜

故 牢 麻 韶 琅 危 机 雉

Cố - lao - ma - chiêu - gian - nguy - cơ - nãi

汶 異 文 武 百 官

Uân - dị - văn - vũ - bách - quan

得 忠 辰 渴 几 奸 辰 覲 - 442

Được - trung - thiên - khát - kê - gian - thiên - nhiều

希 辰 高 御 翻 朝

Hua thi cao ngu trong triều

朱 戡 英 沛 韶 調 枉 名

Cho nhen anh phai chiêu diu uong danh

蒙 罍 洞 達 帝 庭

mbong na dong dat de dinh

吏 怵 仍 事 炆 城 禍 涿 446

Lai lo nhung su chay thanh va luy

希 苟 問 役 沒 時

Hua thi muon viec mot ngay

固 昭 倪 旦 仍 排 碎 賒

Co xem dau den nhung bay toi xa

呵 喲 少 女 芳 花

Khá khen thieu nu Phuong Hoa

仁 義 節 行 也 異 和 台 450

Nhan nghi tiel hanh il lai hoa hai

信 自 暇 永 邊 聰

Ein tu nghe vãng bên tai

臆 時 唯 又 歆 埋 油 又

Dem ngay thui thui hom mai dau dau

駭 雄 傷 怵 怵 歐

Hài hung thương xột lo âu

景 安 扎 咳 矜 兜 闭 爨 454

Cảnh - Yên chằng hơi đi đầu bậy giò

边 叁 船 被 巴 為

Bên giới giác bị bờ vơ

别 兜 畏 淮 悵 怙 擗 娘

Biệt đầu là chôn cày nhớ tựa nương

恚 煩 淋 粉 派 香

Lòng phiền nhạt phân phái hương

塢 咏 眉 柳 宇 鑽 稻 花 458

U' ẽ may liêu vơ vãng mải hoa

傷 扎 嘆 哭 怵 悻

Chưởng chằng than khóc xột xa

坤 通 信 息 禍 麻 悔 嘍

Khôn thông tin tức rẽ mã hối han

侯 蒙 唢 鯨 捍 鴈

Hầu mong nhân cá trao nhàn

吏 咏 逦 諾 澁 岸 别 兜 462

Lại e mảy nước trôi ngấn biệt đầu

隊 欺 歆 歆 色 朝
Đội khi hân hân sảo châu

嘲 哂 啞 啞 罍 牟 塢 咏
Chào cười ả ả ra mẫu ô ễ

陳 公 別 意 生 弓
Trần công biệt ý sinh cung

晦 浪 隄 固 役 之 禎 西 -466
Huội lãng đê cố việc gì riêng tây

朱 韞 栢 塢 翰 瘥
Chu vận mộc u minh gầy

娘 連 練 又 呈 排 穷 吒
Nàng liền luyện ựu trình bày cùng cha

浪 碎 到 底 忙 悵
Lãng sỏi đáo đế' xít xa

自 聃 信 息 事 如 景 安 -470
Tự nghe tin tức sự như cảnh yên

甄 異 懞 分 責 緣
Triển dị muội phân trách duyên

源 恩 彼 愛 休 連 堆 方
Nguồn ơn bệ' ái thây liền đơi phương

茹 異 感 美 傷 扎
Sau là cảm nghĩa thương chāng

文 人 才 子 邑 廊 屯 專 -474
Văn nhân tài tử nhĩ nhāng chuān chuyēn

体 歐 磊 約 差 願
Thây ầu lỏi ước sai nguyện

遣 碎 牢 拯 扞 煩 慈 悲
Khiến tòi sao chāng đeo phiến từ bi

体 啞 隄 呐 云 為
Thây nhĩ con nôi vân vi

婁 苟 傷 伴 婁 苟 怙 隄 -478
Lầu cẩu thương bạn lầu cẩu hủ đĩ

想 欺 交 栢 对 言
Cưỡng khi giao mạt đỏi ngôn

巴 旌 聘 命 戮 踰 通 家
Ba vương sanh mệnh bực trôn thông gia

悲 徠 栢 隔 恚 賒
Bây giơ mạt cách lòng xa

卑 差 美 意 别 畧 心 牢 482
Đôn sai nghĩa ỹ biêt lả tâm sao

吠 隼 每 餒 消 耗

Giây con mai nôi tiêu hao

符 朱 凭 渚 絲 毫 貝 埃

Giũ cho vũng chớ tơ hào vôi ai

矯 欺 核 糶 壁 聰

Kéo khi rặng mải vách tai

冷 齧 為 黜 哂 媵 遯 色 -486

Lạnh răng vì bôi hổ mới gió vào

得 牢 中 尉 砥 曹

Ngay sao trung úy họ Cao

緹 萌 信 息 連 色 晦 漸

Mười manh tin tức liền vào húi han

陳 公 別 意 机 關

Trần công biệt ý cơ quan

杆 棋 剗 棟 左 算 絲 毫 -490

Chen cai cửa đống chảng toán tơ hào

嗜 芳 花 志 氣 高

Khen Phướng. Hoa chí khí cao

恚 輪 脍 斐 庄 色 徠 移

Lòng sơn gia sát chảng bao giớ vôi

房 空 黜 參 辭 吞
Phong không bẩy tam nam givì

臆 齟 思 想 忖 得 祗 張 -494
Lâm nam tư tưởng nhó người họ Trương

恒 鈿 鉢 諾 碾 香
Hằng giăng bát nước nèn hương

連 麻 唵 禪 願 方 尙 源?
Liên mai khấn lay nguyện phương chơn nguyện

浪 碎 兒 女 少 年
Rãng tơi nhi nữ thiếu niên

媿 吒 屯 定 結 緣 貝 弘 -498
elbe cha đả định kết duyên vôi chông

／ 臧 机 变 呂 廊
Phứt nèn cơ biến nhó nhang

鯨 沉 鴈 踏 跌 長 闭 數
Cá chìm nhạn tếp dậm trường bẩy lâu

油 弘 流 落 旦 兜
Dũ chông lưu lạc đén đầu

吁 全 性 命 殺 數 吏 術 -502
Xin toàn tính mệnh mai dau lại vè

朱 碎 狩 道 相 期

Cho tái giũ đạo tương kỳ

求 苟 必 應 願 苟 必 通

Cầu thối tất ứng nguyện thối tất thông

高 明 吁 照 朱 穷

Cao minh xin chiếu cho cùng

矯 差 願 約 麻 惹 勞 刀 - 506

Kiểu sai nguyện ước ma lỡ lao đao

情 期 固 容 肯 交

Tình kỳ cố容肯 giao

隄 官 總 督 戈 包 乂 安

Con quan tổng đốc qua vào Nghê-an

戈 尼 旦 埃 斯 沔

Qua nơi đất cõi gần miền

忸 得 故 肯 丕 蓮 邈 排 - 570

Nhớ người cũ vầy lên chơi bãi

芳 花 覽 伴 旦 尼

Phương-Hoa thấy bạn đến nơi

道 包 恩 悒 邈 排 尔 饒

Đạo vào mừng nở chơi bãi mây nhau

呈 浪 姊 移 逝 甕
Erinh rãng chị di chới dàu

踈 浪 碎 沛 色 朝 嚴 君 -514
Chừa rãng tời phải vào châu nghiêm quân

旦 低 妝 伴 故 人
Đến dầy nhờ bạn cớ nhân

朱 鞞 徒 弟 移 頭 色 趾
Chơ nèn đồ đệ rời chân bước vào

娘 浪 首 義 相 交
Nàng rãng cửu nghĩa tương giao

闲 數 媵 仍 渴 瀉 慄 忙 -518
Bây lâu em những khát khao mơ màng

噌 呼 訖 待 茶 湯
tưng bừng thiêt đãi chè thang

斷 末 柴 個 蓮 塘 罨 移
Đoạn rôi thối tời lên đường rạ di

芳 花 揖 伴 故 知
Phương - Hoa tiếp bạn cớ tri

懣 生 輞 隨 丕 苟 連 駟 -522
Sảm sanh vông giá vầy thi liên rạ

旦 尼 廊 姊 被 猪
Đến nơi lang chị vừa trúa

儿 彳 得 吏 謝 辞 放 翔
Hé đi người lại tạ từ chia tay

芳 花 術 特 汶 績
Phương - Hoa nghệ đặc một giầy

小 清 趾 旦 安 啞 闌 軒
Tiểu - Chanh bước đến ăn máy cửa hiên -526

呈 浪 碎 几 屯 專
Chình rãng tãi kê chuần chuyên

吁 娑 仕 翔 恚 賢 隊 恩
Hư ba se mở lòng hiền đội ơn

娘 聒 清 啞 云 云
Nàng nghe Chanh nói vân vân

貼 形 容 拱 固 分 内 色
Tem hình dung cũng cố phân nội sắc -530

闭 晷 娘 買 噲 色
Bây giờ nàng mời gọi vào sắc

晦 吊 圭 貫 晦 吊 媵 吒
Hối nào quē quán hỏi nào me cha

小 清 練 又 疎 戈
Ciểu - Thanh ren ren thưa qua

彥 疎 吊 別 韜 茹 罍 兜
Ngây thơ nào biệt của nhà là đầu -534

媿 苟 短 命 奄 數
lẻ thời đoản mệnh đã lâu

恩 娒 養 育 耜 姜 闲 迅
Ơn bà dưỡng dục chày rau bẩy chầy

娘 浪 傷 怵 困 台
Nàng rãng thương xót khốn thay

催 猓 停 固 妥 啣 少 之
Chài con dừng cố ổn may lam chi -538

傷 眉 年 少 小 免
Thương mày niên thiếu tiểu nhi

惘 朱 餽 蔭 於 苟 貝 蚤
lbuồn cho no âm ở thi với tao

得 些 逐 造 噉 啐
Người ta giục giao xông xao

韜 娒 方 行 罍 包 擗 狼
Của bà đức hành ra vào tủa mông -542

小 清 跋 吏 倍 熿
tiểu - thanh giã lai vội vàng

呈 娑 浪 固 汶 娘 彭 戈
trình bà rãng cố một nàng đì qua

貼 朝 方 行 賢 和
tiếp chiêu đức hành hiền hòa

覓 碎 遣 扒 術 茹 養 餒
chạy tãi khiến bắt nghệ nhạ dưỡng nuôi

吁 娑 於 貝 注 碎
bin bà ở vội chú tãi

媿 隰 萋 糶 吝 回 餒 饒
loại con rêu cháo lân hồi nuôi nhau

碎 吁 飽 帝 於 侯
cái xin vào đấng ở hầu

塘 坤 鐘 舌 碎 兜 固 吐
đường khôn như thiết tãi đầu cố nhả

夫 人 傷 詔 哭 忱
phu nhân thương châu khóc thâm

吡 浪 飽 帝 麻 噤 意 情
giây rãng vào đấng mài thâm ý tình

茹 得 昂 重 權 行

Nhà người sang trọng quyền hành

兢

欺

盤

泊

朝

廷

國

家

-554

Nhiều

khí

bàn

bạc

triều

đình

quốc

gia

世

吊

得

意?

事

些

Chế

nhà

người

y'

đi'

ta

苟

隰

信

息

矯

娑

怍

歐

Chối

con

tin

tức

keo

bà

lo

âu

小

清

哪

吡

翫

黠

tiểu - thanh

vâng

giây

trước

sau

駸

又

連

跣

旦

侯

娘

芳

-558

Khâm

xâm

liên

biển

đến

hầu

nuông

Phương

呈

得

浪

固

恚

傷

trình

người

nàng

có

lòng

thương

碎

吁

侯

下

擗

娘

啜

啣

Sỏi

xin

hầu

hạ

lúa

nuông

ăn

mày

蚤

朱

赫

洩

堆

駮

Sào

cho

xách

một

đài

giây

稂

蹟

踧

細

洩

績

旦

茹

-562

Đãi

chân

theo

lời

một

giây

đến

nhà

清 徐 旦 介 芳 花

Thanh tu đén nấy Phủng Hoa

啁 腰 襖 默 裙 綈 給 朱
Dầu yêu áo mặc quần là cấp cho

信 用 染 日 靴 蘇
Cin dùng nhiễm nhật nhỏ to

遣 牢 聵 丕 庄 怵 啐 淋
Khien sao nghe vầy chảng lo vung lâm -566

齣 外 栢 達 占 又
Erong ngoai dat

恚 娘 腰 濫 啁 忱 隊 欺
Long nang yêu trôn dau thâm doi khi

朱 娵 朱 默 蒲 持
Cho an cho mặc bu chi

雞 浪 餒 孃 恪 之 皓 昌
Euy rang nuoi nang khac gi thiet tuong -570

清 徐 安 趣 擣 振
Thanh tu yên thú tủa vung

特 皮 崇 顯 養 塘 坤 頑
Duiet be vinh hien niem dang khon ngoan

事 躬 每 役 怵 算
Sư minh mai việc lo toan

傷 晏 怵 注 飢 寒 糶 萎 -574
Chương bā xót chú cở hàn cháo rầu

娘 連 叻 哖 闭 数
Nàng liên nôi ngo' bậy lâu

情 期 庄 哖 斲 数 事 茹
Tình kỳ chảng ngo' trức sau sự như

固 肫 皮 忍 更 匹
Cố đôm vĩa nhĩn canh ba

汶 清 買 吏 芳 花 翫 幔 -578
Châm thanh mại lại Phường Hoa trụng màn

佃 柴 呻 吠 清 閒
Cố thây nần nĩ thanh nhàn

娘 卞 戡^戡 買 晦 嘵 事 情
Nàng bèn rây mại hời han sự tình

佃 酌 雖 極 固 生
Cố quĩ tuy chảng cố sinh

双 离 拱 龟 功 呈 養 饒 -582
Song le cụng đả công trình dưỡng nười

包 饒 情 事 曲 餒
Bao nhiều tình sự khúc nhói

甫 隰 叻 寔 每 啞 媠 咭
Choi con nói thực mọi nhói mẹ hay

小 清 瞋 叻 珠 眉
tiểu - thanh nghe nói châu mày

碎 恩 韜 媠 闲 迟 踮 荣
Soi ơn của mẹ bầy chầy hiển vinh -586

襖 靨 糝 碾 色 躄
áo giầy cơm nẩy vào mình

叻 罍 甫 悖 事 躄 愧 車
Nói ra thời sợ sự mình xấu xa

双 靨 道 媠 隰 些
Song trong đạo mẹ con ta

禍 俟 固 間 女 麻 少 之
Hiếu hầu cố gián nữa mà lam chi -590

翁 碎 髻 瞞 當 甫
ông tôi xua thúi đương thi

尚 書 戶 部 扶 持 聖 君
Chưởng thư hộ bộ phu trì thánh quân

旦 時 轍 作 滿 旬
Đen ngay tuai tac man tuan

朱 術 致 仕 縣 淳 邑 辭 -594
Cho ve tri si huyen Chuân ba nam

胤 異 景 淨 景 安
Con la Cảnh. Cảnh, Cảnh. Yên

庄 能 沛 趾 冤 愆 不 期
Chang hay phai buoc oan khien bail ky

固 官 欽 命 國 威
Co quan khâm mệnh quốc uy

挺 勳 詔 旨 誅 夷 張 臺 -598
Cui trong chieu chi chu di Trương. Đài

吏 添 收 錫 家 財
Lai them thu hêt gia tai

媿 胤 自 以 落 類 屯 專
Coi con tu ai lae loai chuân chuyên

吃 碎 介 注 景 安
Cha toi may chú Cảnh. Yên

梳 娑 介 媿 碎 蓮 石 城 -602
Dem ba may me toi len Chach. thành

胸 時 根 擣 隱 名
Chàng ngay nuông từa ẩ danh

期 尼 聵 屯 太 平 大 寬
Kỳ nây nghe đả thái bình đại khoan

朱 穢 朽 護 怙 盤
Cho nêi nghũ~ nguôi lo bân

術 〔尋 圭 貫 悔 嘍 嗽 情 -606
Cim vữ quē quán hoi han thâm tình

媿 碎 斲 罍 氏 貞
ebe tời tên là thũ Erinh

無 緣 丩 屯 補 躬 賒 款
Vô duyên jhiut đả bô minh xa xôi

斲 齧 呈 寔 曲 餒
Cuiéc sau trình thực khúc nhôi

媿 屯 悔 颺 辰 碎 躑 之 -610
ebe đả hoi hoi thoi tời giầu gĩ

芳 花 聵 叻 為 〔云
Phường-hoa nghe nôi vân vi

措 清 麻 哭 我 棋 帶 軒
Om Chanh mã khóc ngã kê dươi hiên

浪 蚤 貝 注 景 安
Piàng tao vôi chú Cảnh-Yên

本 時 砮 色 結 灑 陳 朱 -614
Vốn ngay xưa đá kết nguyện trần châu

黝 為 流 落 闭 數
Bối vì lưu lạc bãi lâu

朱 蚤 宇 又 怙 歐 洩 鏘
Chô tao vũ uỗ lo âu một mình

坤 通 信 息 睽 情
Khôn thông tin tức thăm tình

餽 餽 極 別 火 情 心 牢 -618
Dãi no chảng biệt y tình tâm sao

貞 恚 想 望 渴 瀉
Erinh lòng tưởng vọng khát khao

恚 忝 吹 吏 眉 色 旦 低
Long giới xui lại mày vào đến đây

甘 恚 砮 約 闭 远
Cam lòng xưa ước bãi chầy

相 交 朱 補 曝 時 生 離 -622
Ưương giao cho bổ thuo ngay sinh ly

叻 能 每 饒 云 為
Nói năng mọi nơi vân vi

更 殘 淡? 吝? 吞 荀 分 明
Canh tàn đản? kìn? thốn荀 phân minh

芳 花 卡 吡 小 清
Phương Hoa ká chĩ Tiểu Thanh

隄 畚 外 衣 陳 情 注 絕 -626
Đê bần ngoài áo trần tình chú tuyệt

孀 逗 沒 漫 鉤 凡
Chim dũa mất môn bạc này

噲 罍 敬 注 荀 眉 挑 罍
Gọi là kính chú thời may đem ra

底 用 虧 歛 饒 娑
Đế dùng khuya lẫm mọi sô

虺 競 萋 耜 朱 戈 眈 兀 -630
Hĩ nhiều rầy chày cho qua lúc này

清 哪 領 裊 翫 穉
Thanh vâng lĩnh lay trong tay

穉 永? 裊? 苗? 樵? 迳? 相? 兀
Trẻ vãng vãng mào? đèo? đặng? đặng? đặng? đặng? đặng?

呈 娒 踈 注 每 啞
Erinh bā thūa chú mại nhòi

浪 碎 包 帝 闭 得 邦? 嚴 -634
Rãng tòi vao đẩy mẩy người nghiêm

信 用 冉 日 腰 當
Ein dung nhữm nhậl yêu đườg

双 离 家 事 常 又 悔 嘵
Song le gia sự? thườg thườg hỏi hân

隊 恩 功 德 冏 萬
Đũi ỏn công đức muỏn vãn

困 念 千? 樹? 飢 寒 蔭 餓 -638
Khỏn niẻm cỏn thũ cớ hản ản ỏ

瞻 戈 屯 徠^待 啞 穷
Đẻm qua đả? giẩi nhòi cườg

自 睽 孀 拱 本 得 如 些
Eủ nghe thỉn cườg vỏn người nhả tả

吟 陀 指 岗 嚙 嫩
Nay đả? chỉ? núi thề ỏn

决 恚 琴 瑟 斲 斲 慤 慤 -642
Quyẻt loẻng cẩm đẩl trửc sau ỏn cẩn

黝 些 女 跣 跟 屯
Bối ta nhữ bước gian chuân

朱 穢 儿 晉 得 秦 巴 為
Cho nêñ kê Cấn người Cấn bơ vớ

娘 聆 恁 沟 待 徐
Nang ngay lòng vãn đỏi chớ

天 緣 磋 旦 悲 徂 返 些
Thiên duyên xoay đến bay giờ gặp ta

鉞 尼 娘 吡 枕 罍
Bạc nây nang giây đem ra

噲 畏 敬 汪 侯 娑 尔 饒
Goi là kính chú hầu bà mảy nhiều

當 干 諾 掣 帆 漂
Dương càn nước xiết buồm xiêu

雖 浪 貼 陟 姜 號 貝 些
Quy năng của ỉl nghĩa nhiều với ta

景 安 呐 貝 媯 饒
Cảnh Yên nôi với mẹ già

浪 功 姜 衣 陟 罍 和 台
Rãng công nghĩa ấi ẩl là hoà hai

-646

-650

得 昇 戢 重 高 才
Người là chức trong cao tài

兌 傷 旦 几 落 類 中 -654
Doài thương đản kê lạc loại khố chơn

嗜 咄 貪 富 負 貧
Nhi dục tham phú phụ bần

苟 恚 齋 瑟 義 仁 兜 群
Chối loạng sơn sất nghĩa nhân đầu cùn

險 之 令 族 高 門
Hiểm gì lệnh tộc cao môn

待 侍 黜 參 辭 賁 少 之 -658
Đãi người bãi, tam năm tron lam chi

咄 清 隗 急 吏 術
Giấy thanh con kịp lại về

料 啞 注 呐 朱 衣 事 情
Liêu nhời chú nói cho y sự tình

清 術 呈 白 分 明
Chanh về trình bạch phân minh

浪 碎 罍 帝 呐 呈 曲 餒 -662
Rãng tối ra đẫy nói trình khúc nhời

苜 娑 碎 貝 注 碎
Choi ba loi voi chi loi

惆 又 悖 又 徘徊 切? 之
chuing ming so so boi hai thiet chi

惆 浪 特 儿 傷 為
chuing nang tuoc ke' thuong vi

菱 苜 得 汝 貼 苜 得 朱 -666
Nghia thoi nguii noi cua' thoi nguii cho

碎 為 農 餒 基 圖
Coi vi nong noi co do

卒 麻 必 載 越 胡 堆 尼
Chot ma bail tuoi Viet, Ho doi noi

忍 浪 冏 隊 恩 得
Nhan nang muon doi on nguii

竊 傷 旦 儿 落 為 可 傷 -670
Piang thuong den ke' lac voi tha thuong

裸 砮 群 糶 嚴 堂
Chuo' xa con mat nghiem duong

穷 官 御 史 蘭 鑽 闭 數
Cung quan ngu' - si' lan vang bai' lau

屯 願 台 啟 陳 朱
Đa~ nguyên hai ho Trần, Châu

次 浪 金 改 煖 緣 冏 莪 -674
Cây rãng kim cải bển duyên muôn đoi

訖 兌 患 難 机 吞
Hbay đai hoan nan cơ giới

丕 臧 抬 概 机 吞 别 離
Vây nèn thay đoi cơ giới biêt li

功 吃 方 媿 碾 沉
Công cha đuc me năng nê

群 渚 者 特 陟 之 爰 恩 -678
Côn chũa giã đuc chiet gi ai ân

嗜 麻 忘 美 負 貧
Vĩ mã vong nghĩa phũ bần

盥 哂 傳 晋 秦 少 之
Giảm đai nôi truyên Tấn, Tần lam chi

擗 躬 流 落 冏 迅
Nghĩ minh lưu lạc bãy chãy

想 浪 得 屯 森 回 鳳 鷺 -682
Cường rãng người đai xum vãy phung loan

事 常 霸 合 薙 散

Sự thường giầu hợp khó tán

吊

埃 傷 儿 飢 寒 少 之

Nào ai thương kẻ cô hàn lâm chi

埃 怏 娘 吏 傷 為

Đi ngỗ nàng lại thương vì

傷

情 泣 美 低 苟 重 台

Thương tình khóc? mỹ thấp苟 trọng đài -686

瞋 清 辨 白 呈 排

Nghe thanh biện bạch trình bày

每

啞 啞 呐 脆 凡 如 印

mỗi nhai nhai nói giòn vãn như ấn

自 時 別 燴 瞋 信

Tự ngay biệt nộ ghen tin

庄

吊 怵 悖 闭 新 車 侵

Chàng nào lo sợ muộn nghìn xa xâm -690

唁 啞 麻 吏 安 齟

Ngón ăn mà lại yên nảm

台

時 吏 咤 罍 啜 汶 期

Đài ngay lại giẫy ra thềm một kỳ

自 通 信 息 移 術

Cự thông tin tức di nghệ

腦 苟 孀 詔 疇 苟 媠 隄 -694

Đem thời thim châu ngay thi me con

汶 朝 罟 汶 窖 坤

chật chiều la một khéo khôn

恚 得 傷 怵 崗 嶽 俗 之

Loạng người thương nhớ núi non gi

傷 松 飢 食 寒 衣

Chường chàng cơ thực hàn y

媠 苟 繞 要 躄 苟 跟 屯 -698

lbe thi gia yểu minh thi gian chuân

縷 朱 台 禡 襖 裙

lbay cho hai mớ áo quần

筆 花 未 劄 綫 陀 汶 封

Bích hoa chưa tráp giây dĩa một phong

精 銀 甌 西 鉤 潤

kinh ngân oũ tây钩 dúng

小 清 隊 吏 邊 房 咀 嘆 -702

tiểu thanh đại lại bên phòng thở than

浪 蚤 傷 計 冏 萬

Rãng tao thươg kê muôn vãn

媿 隰 餽 渴 飢 寒 悵 埃

ebc con đoi khát cò hãn cày ai

裊 之 萋 糶 馥 晷

Lấy gi rau cháo hơm mai

裊 之 焯 冊 燧 埋 業 儒 706

Lấy gi đen sách giúi mai nghiệp nho

丕 穢 蚤 沛 算 怵

Vây nèn tao phải toán lo

襖 裙 貝 鉤 付 朱 黽 庀

áo quần vãi bạc phó cho trung này

底 弘 資 給 腦 疇

Đế' chang tư cấp thươg ngay

丕 荀 付 托 朱 眉 枕 劫 710

Vây thi phó thác cho may stem đi

吏 怵 競 几 奸 非

Lại lo nhiều kê gian phi

隰 荀 踈 殘 塘 荀 賒 侵

Con thi thờ dai đươg thi xa xâm

悖 欺 初 卒 俸 任
Lợ khi sơ suất vung nhâm

噤 啞 麻 吏 啣 沁 典 翰 714
Hở nhời mã lại tiếng tâm đền minh

隰 仕 罍 甃 陳 情
Con sê ra trước trần tình

臆 吟 注 沛 身 征 麻 色
Dâm nay chú phải thân chinh mai vào

峙 徐 外 淮 壩 桃
Dựng chớ ngoài chôn vườn đào

臆 虧 仕 遣 得 吊 挽 罍 718
Dâm khuya sê khiến người nào đem ra

小 清 哪 吡 闭 禱
Biểu - Chanh vâng giảng bầy giáo

連 罍 呈 注 茹 磬 燂 詳
Liên ra trình chú sau xưa to tướng

松 浪 左 路 鉞 鑽
Chang rừng chông loa bạc văng

注 哪 朱 隰 恚 娘 麻 催 722
Chú vâng cho đẹp lòng nằng mã thôi

清 術 辨 白 曲 饅

Chanh ve' bien bach khuc nhoi

因 欺 清 永 連 喙 柳 罍

Co khi thanh vung lien doi Lieu na

擗 輶 柴 佃 美 茹

Nghi' trong thay to' nghia' nha'

汶 桃 汶 柳 本 罌 苜 原 -726

Bot Dao mot Lieu von la cuc nguyen

桃 苟 家 室 屯 安

Dao thi' gia thal' da' yen

貧 術 秦 晉 極 專 罍 包

Cham ve' tan, tan' chang' chuyen na bao

眉 時 手 足 買 蚤

Mai' thoi' thu' tu' may' tao

源 干 沛 引 消 耗 燂 詳 -730

Nguyen can phai dan' tieu hao to' tuong

臆 矜 固 容 遠 方

Dem nay co' khach vien' phuong

原 蚤 屯 本 引 弘 旦 低

Nguyen tao da' von' gian' chang' den' day

的 荀 符 裊 貼 尼
Người thi giũ lây của nầy

更 巴 清 水 荀 眉 梳 罍 -734
Canh ba thanh vãng thối mây otem ra

覽 埃 峙 駝 壩 花
Chầy ai đứng trước vườn hoa

男 兒 的 寔 貼 如 仕 梓
Nam nhi diệc thực của nhà se trao

啞 咄 容 固 吁 包
Ni' du' khách có xin vào

荀 根 禁 矯 絲 毫 事 些 -738
Chi' ngãn cấm kẻ to hào sự ta

娘 當 引 保 勳 如
Nang đương giãn bảo tung nhà

沛 欺 桃 氏 劫 戈 外 塘
Phải khi Đào thị đi qua ngoài đường

蟬 聒 燂 別 事 娘
Đặng nghe to' biết sự nàng

褚 術 買 保 浪 扞 胡 宜 -742
Giỏ' vè' mầy bảo rãng chãng Hồ. Nghi

浪 娘 固 容 故 知

Rãng nàng cố sảnh cố tri

汶 函 吠 柳 肱 荀 攬 罍

Uân hàm giậy Liễu đơm thi đơm ra

胡 宜 性 拱 奸 邪

Hồ - Nghi tính cung gian tà

信 啞 媼 哏 寔 罍 庄 差 -746

Cin nhai vợ nói thực là chẳng sai

扱 刀 夸? 奥? 罍 外

Cấp đao kìa? ố? ra ngoài

侵 又 旦 甃 裕 梅 罍 哩

Xâm xâm đản tước gốc mai đống rình

淡 銅 壺 點 巴 更

Giọt đồng hồ điểm ba canh

悲 徐 娘 吠 汶 翰 跣 罍 -750

Bây giờ nàng giậy một mình bước ra

賃 得 跣 路 壞 賒

Chạy người thấp thỏ nhỏ xa

晦 罍 埃 帝 能 罍 郎 君

Hối la ai đây hay là lang quân

恚 惘 頭 趾 旦 斯
Lơng mưng chầu búiề đễn gân

甲 栢 貼 燂 寔 扌 胡 宜 - 754
Giáp mạt xem tồ thực chàng Hồ - Nghi

晦 浪 英 蟻 帝 之
Hối rãng anh đưng đẩý chi

搥 啞 柳 啞 胡 宜 連 悵
Giắt nhời Liễu nại Hồ - Nghi liên hoai

刀 查 沒 濼 包 骸
Giao tra mốt nhát vào vai

柳 連 我 字 裕 梅 邊 城 - 758
Liêu liên ngã xướng gồc mai bên thành

傷 訖 仁 姜 功 呈
Chương thay nhân nghĩa công trình

為 柴 朱 沛 冤 躬 冤 身
Vi thây cho phải oan minh oan thân

汶 丞 財 貨 金 銀
cbat hơp tài hoá kim ngân

胡 宜 裪 瀝 稭 頭 術 如 - 762
Hồ - Nghi lẩý sách rời chầu vè nhà

忝 高 坦 疆 潘 賒

Giới cao đản rông thăm xa

臆 長 清 永 埃 異 几 能

Đêm trường thanh vãng ai là kê hay

柳 荀 魂 落 魄 漂

Liêu thời hồn lạc phách tiêu

娘 荀 蚩 待 臆 迅 更 屬 766

Nàng thời nguī đãi dêm chấy canh khuya

強 蒙 強 庄 覽 術

Cương mong cương chàng tháy vè

哈 如 昭 方 哈 例 鄭 郎

Hay như Chiêu - Đức hay lệ Trịnh lang

冤 尼 餒 景 安 扒

Oan nây nôi Cảnh - Yên chằng

信 啞 寔 引 蓮 塘 衝 坡 770

Cin nhời thực giản lên đường xông pha

侵 又 旦 黠 墀 花

Hiểm xâm đản trược uỳnh hoa

更 陀 齏 刻 忝 陀 吝 陵

Canh đa nôm khước giới đa lận giảng

抄 浪 群 待 兜 庄

Nghi rang con doi dau chang

汶 翰 尋 最 春 弁 黻 外 -774

Uân minh tìm tối thung thưng trung ngoài

跣 罍 跏 竹 行 梅

Bước ra rầy trúc hàng mai

侵 又 踰 跣 沛 賴 得 馭

Xâm xâm chân bước phải vai người năm

昴 眉 襖 裙 渴 淋

Uâu me quần áo uột đấm

駟 雄 恍 惚 侵 侵 跣 術 -778

Hải hung hoàng hốt xâm xâm bước nghệ

無 情 別 曲 餒 之

Vô tình biệt khúc nôi chi

糲 疇 桃 氏 奴 辰 罍 嘽

Sảng ngay đào thị nô thị ra thãm

边 城 覽 柳 群 醜

Bên thành thảy liễu con xấu

躬 淋 坦 吉 襖 潭 昴 眉 -782

Uôn lâm đản cát áo đấm mầu me

慚 恚 傷 伴 罽 術

Eranh long thuong ban na ve

呈 娑 浪 柳 托 之 托 冤

Erinh ba rang Lieu thac gi thac oan

帚 眉 裾 襖 滇 又

cbau me quan ao chan chan

娘 聃 桃 呐 魂 散 魄 移 786

Nang nghe Dao noi hon tan phach wei

嘆 浪 舛 美 碎 皤

Chan rang trong nghia toi quieu

罔 功 罔 賄 牢 吞 極 容

Co cong co cua sao gioi chang dung

倍 鑽 包 白 陳 公

Voi vang bao bach Tran cong

陳 公 聃 覽 駭 雄 連 罽 790

Tran cong nghe thay hai hung lien na

駮 黠 覽 屯 寔 咄

Eruc sau thay dau thuc tha

慚 恚 傷 奴 怵 悻 冏 分

Eranh long thuong no xot la mienphan

蓮 酥 覽 躑 盘 踮

Erên vai thây giâu bân chân

聰 貼 的 寔 男 人 極 咻 - 794

Nhìn xem tích thực nam nhân cháng lăm

边 即? 涑 鼎 淫 又

Bên ngay giây mai đấm đấm

買 傳 弟 子 跣 尋 真 咒?

Mãi truyền đệ tử đi tìm chân

強 尋 躑 跡 強 賒

Cường tìm giâu tích cang xa

凡 北? 阮 鞞 凡 車 边 唐 - 798

Vai Bắc? uon co' nôi xa bên đường

旦 凡 外 市 頭 廊

Đen nơi ngoai chợ đầu lang

包 卞 覽 奴 隰 松 景 安

Vào bên thây nó con chông Cảnh Yên

事 情 歐 罕 果 然

Sự tình âu hãn quả nhiên

唉 群 衫 鼎 於 边 襖 裙 - 802

Hây con giây mai ở bên áo quần

尼 陀 寔 几 奸 人
Nay da thuc ke gian nhân

向 单 迤 解 極 分 從 容
Lam đơn di giải cháng phân thong dong

令 官 差 扒 屯 衝
Lệnh quan sai bắt đả xung

連 枕 監 執 於 蝨 獄 形 - 806
Liên đệm giam chấp ở trong ngục hình

英 孱 教 習 門 生
Anh tàn giáo tập môn sinh

浪 群 愁 苦 招 群 泣 傷
Trãng cơn sầu khổ chiêu cơn khóc thương

聒 聒 汴 跣 怙 懂
Nghe chằng phải bước lo lường

嘆 浪 競 餒 艱 難 登 醞 - 810
Than rãng nhiều nôi gian nan dâng cay

倍 鑽 踵 跣 旦 甕
Vôi vãng chân bước đên ngay

術 睨 慈 母 矯 得 忸 蒙
Vê thắm từ mẫu khéo người nhỏ mong

芳 花 感 境 蝓 恚

Phương - Hoa cảm cảnh trug lous

吠

清

錢

糕

枕

吝

罍

餒

-814

Giây

Thanh

tiền

gao

đem

lâm

na

nuôi

膈

苟

式

默

吟

愧

Đem

thời

thức

mặc

ngâm

ngui

傷

私

冤

沛

監

厄

獄

刑

Chương

chương

oan

phải

giám

núi

ngục

hình

老

娑

思

慮

七

情

Lão

bà

tu

lự

thất

trình

拏

能

啞

哇

麻

生

病

原?

-818

Chàng

hay

ăn

uống

mà

sinh

bệnh

nguyên

娘

強

感

義

怵

煩

Nàng

cường

cảm

nghĩa

lo

phiên

吠

清

握

守

轅

湯

膈

得

Giây

Thanh

grip

giữ

thuộc

thang

đem

ngay

嫩

枚

欺

沛

瀟

枚

Nôn

mai

khì

phải

gió

may

老

娑

買

悔

蒼

醜

森

調

-822

Lão

bà

mãi

hoi

đắng

cay

trăm

điều

得 先 人 於 鍾 朝

Ngay tiên nhân ở trong triều

翦

迎

謁

別

色

饒

闭

禱

Giấu

đang

rẽ

biết

bao

nhieu

bây

giờ

惜

棄

鍾

美

待

徐

Biết

trong

ngườ

đợi

chờ

皮

沙

机

拱

旦

机

會

尼

-826

Ước

sa

cơ

củng

đến

cơ

hội

ngày

媿

保

朱

象

隰

皀

lẻ

bảo

cho

chung

con

hay

於

苟

沛

狩

平

矜

寔

咄

ở

thời

phải

giữ

bằng

ngày

thực

thời

停

饒

仍

性

奸

邪

Đứng

theo

những

tính

gian

tà

貪

鑽

輔

義

女

麻

累

名

-830

Cham

vàng

bổ

ngườ

niều

mà

lụy

danh

咳

修

仁

方

賢

饒

Hay

tu

nhân

đức

hiền

lành

盛

衰

否

泰

屯

停

契

矜

Chinh

Suy

bi

thái

đà

đình

xià

ngày

枚? 荀 餒 裊 媵 眉
thời nuôi lây em may

灾 箕 拱 塊 雉 尼 拱 戈 -834
Cai kia cung khời nan nay cung qua

媵 荀 穢 作 翰 繞
lbe thời tuai tác minh giã

枚 茹 霽 曠 別 異 心 牢
lbai sau mùa nắng biêt lạ tâm sao

叻 催 淡 玉 滌 滌
Noi thời lệ ngọc tuôn rão

塊? 花 瀟 色 律 臥 灵? 雷? -838
Khời hoa gió đá lét vào linh lôi

恚 弘 競 餒 抗 招
Lông chãng nhiều nôi đãm chiêu

边 亭 我 宇 異 嗚 沒 翰
Bên đình ngã xuống lạ kêu mất minh

嘆 浪 波 愛 恨? 捍
Chan rãng bẻ ai thao

帆 漂 漾 掣 唐 罔? 豕 尼 -842
Buồm xiêu miếc xiết đưỡng đương nay

哭 浪 待 悵 更 逸

Khóc rãng đái nhĩn canh chầy

娘 卞 買 吡 浪 眉 揆 罍

Nàng bèn mại giầy rãng may tem ra

晦 嘵 朱 別 事 娑

Hối han cho biêt sự sô

羨 它 羨 意 侷 它 羨? 渚 -846

Sưỡng đả dưỡng ỹ minh đả chừa

清 連 啣 吡 黠 磬

Thanh liên vãng giầy sấu xua

倍 罍 汶 祝 苟 被 旦 凡

Vội ra mội chúc thời vừa đến nôi

覓 娑 終 命 变 移

Chạy sô chung mệnh biến rời

勿 翰 鄰 哭 用 涑 躑 穉 -850

Vật minh lân khóc dụng rời chân tay

嘆 浪 困 難 羨 凡

Than rãng khĩn nạn dưỡng nầy

麻 牢 娑 倍 蓮 霽 朱 停

Mô sao sô vội lên mây cho đình

𠂇 連 買 𠂇 小 清
Chang liên mới giầy tiểu thanh

𠂇 術 𠂇 𠂇 陳 情 得 𠂇 -854
Con uê trong ấy trần tình người hay

𠂇 𠂇 𠂇 給 𠂇 𠂇
Giám xin tư cấp lúc này

特 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 眉 枕 𠂇
Được du nhiều ít thời may otem ra

底 麻 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
Đế ma nghi việc nhà

清 術 𠂇 買 芳 花 𠂇 詳 -858
Chanh uê nôi mây Phương-Hoa lo' tướng

娘 𠂇 貝 𠂇 𠂇 塘
Nang da bồi nôi trâm đường

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
ebot minh chảng biệt lo lương lam sao

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇
Lạy hai nên bạc trong bao

𠂇 房 𠂇 𠂇 清 𠂇 𠂇 朱 -862
Cửa phòng bên gọi Chanh vào cho

呐 麻 哭 吐 乳 蘇

Nai ma khóc lóc nhỏ so

浪 蚤 怙 悞 工 夫 闲 逸

Lang tao lo lảng công phu bầy chầy

怙 悞 為 餒 注 眉

hối xa vì nãi chí mày

沒 輸 監 執 闭 逸 獄 中 -866

không minh giam chấp bầy chầy ngục trung

夫 人 輸 尽 效 終

phu nhân minh tận số chung

屯 咄 茹 苦 賄 空 呂 羨

Đũ hay nhà khó của không nhỏ nhưỡng

坤 垠 者 羨 鳩 忙

khôn đên giả nghĩa cứu mang

嬌 畏 兒 女 拱 傷 冏 分 -870

chím la nhi nữ cung thường muộn phần

傷 得 時 沛 怙 身

chương người thì phải lo thân

朽 尼 仁 羨 朱 陳 渚 交

ghĩ nôi nhân nghĩa Châu, Trần chửu giao

闭 饒 罟 美 貼 蚤
Bây nhiều là nghĩa của tao

枕 罍 外 次 少 牢 默 恚 -874
Dem ra ngoài ấy làm sao mặc lòng

透 娑 術 准 阴 宫
Đưa ba ve chôn âm cung

吁 安 下 地 矯 恚 怙 台
Hìn an hạ địa keo lòng lo thay

呐 呈 博 静 朱 能
Nôi trình bác Bình cho hay

班 肱 仕 用 班 哿 極 臧 -878
Ban đem se dung ban ngay chảng nên

欺 透 得 字 黄 泉
Khi đưa người xướng hoàng tuyên

辰 搏 裊 汶 榑 焯 朱 高
Chên chôn lay một cây đên cho cao

糊 泣 地 界 天 曹
Sang khắp địa giới thiên tao

灵 魂 特 脱 道 遥 墓 墳 -882
Linh hồn đước thoát tiêu dao mộ phần

蒸 欺 行 礼 祭 文

Chưng khi hành lễ tế văn

底 朱 援 道 婚 姻 貝 弘

Đế' cho ven đạo hôn nhân với chàng

小 清 哪 咄 倍 鑽

Biểu thanh vâng giã với vãng

罍 外 明 白 燂 詳 呈 戈

Ra ngoài minh bạch tỏ tường trình qua

-886

鉤 苟 枕 半 富 家

Bao thời đem bán phú gia

低 苟 拱 度 特 迤 迤 貫

Đầy thời cũng độ đặc và mười quan

拱 勺 每 席 怙 算

Cũng lam mọi tiệc lo toan

尋 尼 僑 壘 朱 安 眈 穷

Tìm nơi kiều táng cho yên lúc cũng

-890

旦 更 巴 買 送 終

Đến canh ba mới tống chung

據 如 伎 節 礼 中 役 恒

Cứ như nghi tiết lễ trung việc hằng

埃 又 覓 拱 啣 浪
ai ai thây cung khen rãng

輝 巾 拵 裊 道 恒 孝 忠 -894
khô khân giũ lây đạo hằng hiếu trung

臆 苟 娘 買 罍 穷
Diêm thối nạng mại ra cũng

更 巴 買 覓 边 璫 固 烟
canh ba mại thây bên thung có đèn

倍 鑽 棟 剗 棋 杆
thôi vàng đống cứa cơi then

媿 隰 瞿 壞 尋 塘 罍 甃 -898
chê con trũng nẻo tìm đường ra ngay

哭 嘆 勿 把 偽 台
khóc than vạt vạ thối thay

嘆 浪 波 疆 坦 駘 吞 高
than rãng bề rông dãi giẫy giới cao

當 干 患 难 劳 刀
đương còn hoan nạn lao đao

裊 之 者 叟 劬 劳 慙 勤 -902
Lây gì giả nghĩa cù lao ân cần

役 耒 却 旦 墓 墳

Việc rời đưa đến mộ phần

乳 弘 景 靜 賒 賄 曲 餒

lũ hường cảnh - tĩnh xa gần khúc nhồi

吁 莫 旦 朔 役 得

Xin anh đến sóc việc người

被 焙 文 祭 氏 碎 猪 術 -906

biểu bồi văn tế sỹ sỏi giò vè

矯 欺 情 事 吁 罍

keo khi tình sự uô rai

四 螭 旆 燕 世 吱 得 噍

bốn long thú yến thế ché người cười

靜 浪 冏 隊 恩 得

Tĩnh rãng muôn đái ôn người

新 鐘 渚 褐 埶 尼 訕 恚 -910

nhân chuông chử nhê đê nôi tâm lòng

芳 花 猪 吏 煩 恚

phương - hoa giò lại phiền lòng

媿 隗 搥 掃 術 房 西 樓

hoài vè giã quét vè phòng tây lầu

糊 碍 埃 仍 保 饒

Sang ngay ai nhũng bảo nhau

欺

胎

眈

覓

畏

兜

還

豕

Khi

đem

nghe

thầy

lạ

đầu

lạ

đuông

-914

哨

眈

兒

女

哭

傷

Siêng

nghe

nhì

nữ

khóc

thương

私

浪

庄

別

得

豕

於

兜

Chang

rãng

chàng

biệt

được

đuông

ở

đầu

當

干

同

慘

斲

愁

Đuông

còn

muôn

thảm

ngăn

Sầu

祇

行

眾

伴

斲

斲

別

之

Chỉ

hành

chúng

bạn

trước

Sầu

biệt

gi

-918

每

旬

各

礼

如

依

Mỗi

tuần

các

lễ

như

ý

祭

糶

姜

糶

隊

欺

默

私

Gi

cơm

rau

cháo

đội

khì

mặc

chàng

凌

糶

鉢

漾

爆

香

Lưng

cơm

bát

niền

nhìn

hương

輝

巾

双

拊

道

常

朱

專

Khô

khăn

song

giũ

đạo

thường

cho

chuyên

-922

荀 被 節 夏 秋 天
Chôi mùa tiết hạ, thu thiên

俸 聒 茹 澆 固 傳 翔 科
Bổng nghe nhả nước cố truyền mở khoa

各 省 各 民 貶 賒
Các tỉnh các dân giảm xa

調 包 納 卷 蓮 座 府 僚
Đều vào nộp quyển lên tòa phủ liêu -926

各 官 哪 命 中 朝
Các quan vâng mệnh trung triều

批 蝕 簿 籍 包 饒 迤 邈
Cú trong bạ tịch bao nhiều đề vào

景 安 坤 朽 世 吊
Cảnh Yên khôn nghĩ thế nào

芳 花 惹 仍 彼 經 策 共
Phương Hoa tấp những bề kinh sách cùng -930

禍 埃 資 給 弘 倒
Rê ai tư cấp hàng rẫy

怙 算 蝕 胞 臆 時 已 為
Lo toan trong gia đẽm ngay bờ vớ

恚 娘 朽 護 黠 碧
Long nang nghĩ nguĩ sau sủa

尋 啞 啣 咋 麻 疎 事 情 -934
Cim nhĩ giới giã mã thưa sự tình

隊 恩 慈 母 養 生
Đội ơn từ mẫu dưỡng sinh

傷 吒 鞠 育 功 呈 勞 刀
Chương cha cúc dục công trình lao đao

碎 除 得 奇 穢 高
Cỏi giờ ngoài cả tưởi cao

憫 朱 隰 結 尼 吊 合 歡 -938
lbuồn cho con kết nãi nào hợp hoan

景 安 苟 也 運 難
Cảnh Yên thời dã vận nan

禍 侯 群 固 怙 筭 役 之
Hủ hầu con cố lo toan việc gì

碎 吁 罍 於 京 畿
Cỏi xin ra ở kinh kỳ

半 行 覘 客 返 苟 結 緣 -942
Bán hành kén khách gặp thi kết duyên

執 經 拱 沛 從 權
Chấp kinh củng phài tung quyền

矯 怙 身 媽 高 年 女 羨
Kiểu lo thân gái cao niên nữ nhưỡng

陳 公 浪 默 意 娘
Trần công lãng mặc ý nàng

拊 朱 謹 慎 極 差 兜 罍
Giữ cho cẩn thận chấp sai đầu lai

本 潤 子 弟 良 家
Thốn đòng tử đệ lương gia

仃 膝 瀆 女 得 些 吱 喙
Đình gối dục nữ được thưa chề cười

娘 哪 吒 吡 每 啞
Nàng nhang cha giầy mọi nhời

穢 生 鉞 沁 鑽 迤 聶 斤
Sấm sanh bạc chảy văng nười trâm cân

塘 槐 蹀 柳 移 踵
Đường hoè dậm liễu rời chân

月 秋 焠 另 春 花 悟 殊
Nguyệt thu lòng lạnh hoa xuân then thơ

舛 吋 罍 旦 城 都
Nấm ngay ra đên Chánh - đô

尋 尼 茹 館 於 朱 斯 紘 - 954
Cim noi nha quan o' cho gain chang

懺 生 揆 揲 揆 行
Saim sanh gion giép gion hang

貼 唁 物 選 杜? 梳? 極? 捧?
Cuá ngon vật lạ

啣 吨 泣 駁 西 東
Cuing don kháp hêl tây đông

固 娘 仙 女 價 高 貴 權 - 958
Cố nàng tiên nữ giá cao quý quyền

春 撐 群 穢 少 年
Xuân xanh còn tuổi thiếu niên

固 皮 顏 色 固 邊 美 苗
Cố bì nhan sắc cố bên mỹ miều

臆 清 仍 容 罍 包
Dêm thanh nhữg khách ra vào

得 吊 拱 重 几 吊 拱 啞 - 962
Nguoi nao cung trong kê' nao cung uà

由 埃 風 月 醜 酈
Du ai phong nguyệt say súa

苟 娘 挽 袖 揜 暹 朝 恚
Chi nang uan lười đong đũa chiều lòng

由 埃 貴 客 裙 紅
Du ai quí khách quần hồng

遯 揀 極 轉 掣 恚 瑟 壽
Gió lay chưởng chuyển tác lòng sải son

尔 啞 願 貝 澆 嫩
bay nhai nguyện với nước non

甲? 隱? 彼? 得? 砑 痢 極 悵
Giáp ẩn bi đắc đá mòn chướng quên

吏 傷 汶 饒 景 安
Lai thương mạt nãi Cảnh Yên

小 清 虧 歛 糶 錢 養 餒
Giểu - Chanh khuya sỏn gạo tiền dưỡng mới

朝 廷 詔 翔 科 試
Triều đình chiếu mở khoa thi

仍 頒 勅 旨 極 鬼 獄 刑
Những ban sắc chỉ chướng quỷ ngục hình

春 天 旦 節 清 明

Buân thiên đản tiết thanh minh

俸 它 覓 詔 朝 廷 翔 科

Bổng đái thấy chiếu triều đình mào khoa

文 人 才 子 斯 賒

Văn nhân tài tử sần xa

調 色 應 試 國 家 求 賢

Đều vào ứng thí quốc gia cầu hiền

娘 徐 暇 別 覓 信

Nàng dư nghe biết thấy tín

擗 翰 汶 飭 價 臧 魁 才

Nghĩ minh mốt sức giá nên khời tài

史 經 咄 撰 韻 晷

Lịch kinh lầu soạn hóm mai

文 詩 賦 六 每 排 咄 通

Văn thơ phú lục mọi bài lầu thông

噴 珠 囉 玉 噫 恚

Phún châu nha ngọc ừ lòng

屯 詳 經 史 吏 通 傳 外

Đồn tường kinh sử lại thông truyền ngoài

-974

-978

-982

詐 形 媽 樹 心 親
Bra hình gái đời lam giai

威 儀 面 貌 英 才 方 員
Uy nghi diện mạo anh tài phùng viên

禩 裙 祀 浦 筆 研
Do quần lễ bộ bút nghiên

卷 提 淳 祿 景 安 罌 弘
Quyển đề thuần lộc Cảnh Yên la chang -986

侵 又 罍 旦 場 門
Lâm xâm na đến trường môn

稱 還 卷 納 倍 鑛 包 試
Cay đưa quyển nộp vội vàng vào thi

粘 揚 披 桂 才 名
Chên dương bề quế tài danh

卷 試 調 特 巴 期 固 旣
Quyển thi đều được ba kỳ cố tên -990

哨 吨 吡 泣 罌 邊
Siêng đôn giầy khắp bồn bên

景 安 寔 固 色 緘 名 才
Cảnh Yên thực cố sắc nên danh tài

芳 亭 技 衆 粹 為

Phương đình kỹ chúng chuyết vôi

左 咭 容 貌 相 得 以 牢 -994

Chàng hay dung mạo tướng người làm sao

旦 勳 第 四 吏 趙

Đến hân đệ tứ lại vào

希 荀 當 御 座 高 樓 鑞

Hua thời đương ngự tọa cao lầu vàng

俸 占 色 貨 選 羨

Bổng chiếm bao thặng lựa dư

汶 得 禩 紫 帶 鑞 罕 灰 -998

Uất người áo tím đai vàng hiếm hơi

祿 浪 天 使 連 吞

Hưng lãng thiên sứ liên thôn

頌 差 勅 命 呷 啞 字 低

Ban sai sắc mệnh vãng nhai chữ thấp

景 安 患 難 閉 迅

Cảnh yên hoạn nạn bế chuyển

方 希 用 裊 科 尼 朱 安 1002

Đức vua dùng lay khoa này cho yên

文 章 油 忍 能 憤
Vân chương dầu nũa hay hên

拱 朱 色 孛 景 安 色 朝
Cung cho vào chũ Ảnh Yên vào châu

呐 末 卒 亥 裊 蹟
Nai moi thốt biễn rôi chân

希 苟 眈 跣 達 樓 汶 欺
Hua thối thừ rầy trên lầu vết khi 1006

卞 喙 文 武 卽 苟
Ben dai văn vũ tức thi

占 色 朕 僨 調 苟 選 台
Chiếm bao trẫm thảy đều thi lựa thay

玉 皇 天 使 竈 低
Ngọc hoàng thiên sứ xường đay

景 安 用 裊 科 尼 才 高
Cảnh Yên dùng lây khoa nây tài cao 1010

極 咤 才 幹 羨 吊
Chặng hay tài cán dường nao

鍾 朝 科 固 得 吊 世 庄
Chung triều khoa cố người nao thế chặng

百 官 文 武 湊 浪
Bách quan văn vũ tâu nãng

景 安 斲 奄 杜 蒸 匹 期 1014
Cảnh - An tẩn đả đở chưng ba kỳ

聖 君 神 像 天 机
Chánh quân thần tượng thiên cơ

乙 異 拱 固 調 奇 極 空
Ỗ dị củng cố điều kỳ cực không

脫 催 裨 謝 九 重
Thoát thôi bồi tạ cửu trùng

百 官 文 武 朝 中 果 皮 -1018
Bách quan văn vũ triều trung quả bì

旦 歛 撩 榜 果 期
Đản hảm liều bảng quả kỳ

孛 齋 炷 又 斲 題 次 匹
Chũ soạn chồi chồi tẩn đề thi ba

惠 蘭 叟 泣 斯 賒
Huệ lan già khóc gian sa

景 安 淳 祿 清 花 汶 用 1022
Cảnh - Yên, Chuẩn - lộc, Chánh - hoa mại đồng

壽 傳 進 士 醜 翁

Shua tuyền tiên sĩ nãm ông

調 色 宴 飲 殿 螽 歆 飴

Điêu vảo yển ẩm điện rống hân nay

南 負 懺 折 整 齊

Nãm vãn nãm sửa chỉnh tề

帶 鑽 禩 紫 趾 宜 正 包 朝

Dai vãng áo tím bước ngay vảo châu 1026

扞 冲 科 次 威 儀

trung khoa thứ uy nghi

壽 苟 當 御 樓 螽 韞 罍

Shua thời đương ngự lầu rống trôn ra

判 浪 進 士 清 花

Phán rãng tiên sĩ thanh hoa

朕 貼 如 体 彈 娑 極 差

Trẫm xêm như thể đàn ba chưởng sai 1030

倍 鑽 連 效 巾 帶

Voài vãng liên sơ cân đai

叩 頭 拜 謝 帶 階 踈 跪

Khấu đầu bái tạ dưới giai thưa quỳ

碎 吟 正 寔 女 兒

Côi nay chính thực nữ nhi

傷

軼 臧 沛 晷 試 台 軼 1034

Chương chông nên phải ra thi thay chông

希 荀 覽 事 選 遶

Vua thời thấy sự lạ lưng

想

輒 神 夢 駭 雄 買 查

Cường trong thần mộng hãi hùng mới tra

曲 餽 娘 買 踈 戈

Khúc nhồi nàng mới thưa qua

隗

官 御 史 圭 茹 雷 陽 1038

Con quan ngự sử què nhà Lôi - dương

軼 碧 隗 尚 書 張

Chông xưa con thường thư Chương

極

咍 罪 磊 茹 王 役 之

Chẳng hay tội lỗi nhà vương việc gì

固 官 欽 命 不 期

Có quan khâm mệnh bất kỳ

景

安 悖 駭 另 彛 埃 外 1042

Cảnh - Yên sợ hãi lánh đi cõi ngoài

碎 吟 覽 詔 求 才

Sôi nay thây chiếu cầu tài

惜 中 功 勿 勿 奈 昧? 欺

Xiếc trong công đức vớ vớ nài mòi khi

判 浪 事 仗 拱 奇

Phán lãng sự ỷ ẩng kỳ

張 公 忠 義 罪 苟 於 兇 1046

Trương công trung nghĩa tội thi ử dẫu

屯 傷 轍 作 術 朝

Đồn thương trỗi tác nghệ triều

頡 朱 致 仕 闭 數 圭 如

Ban cho trí sĩ bĩ lậu quy như

為 兇 麻 沛 冤 家

Vì dẫu mã phải oan gia

麻 得 忠 義 俸 罟 机 誰 1050

Mã đê trung nghĩa bổng ngư cơ nài

事 尼 穢 黜 紅 顏

Sự nây nê bôi hồng nhan

扱 得 凶 暴 奴 算 争 眉

Giáp đê hung bạo nô toan tranh mày

徐 時 問 礼 旦 趁
Cú ngay vãn lễ đén nay

固 埃 吏 旦 晦 眉 女 之 庄 1054
Cố ai lại đén hoi may nũa chãng

娘 卞 跪 躄 湊 浪
Nàng bèn quì gôi tâu rãng

固 官 中 尉 祢 名 祗 曹
Cố quan trung úy xing danh họ Cao

馭 車 襖 紫 鞦 桃
Ngựa xe áo tiá vông đào

山 嗥 柴 佃 連 包 晦 碎 1058
Sơn xao thây tờ liên vào hoi tời

呐 浪 奄 固 汶 尼
Nôi rãng đả cố mễ nôi

茶 湯 訝 待 被 耒 罍 耆
Chè thang thiệt đãi vũa nôi na đi

希 浪 事 衣 拯 怵
Vua rãng sự ả chãng ngổ

張 公 冤 以 朕 荀 晦 查 1062
Trương công oan ả trẫm thời hoi tra

急 差 力 士 術 如

Kíp sai lực sĩ nghệ như

扒 曹 中 尉 調 墨 京 城

Bạt Cao trung úy điều mực kinh thành

調 包 對 面 帝 庭

Đều vào đối diện đế đình

晦 芳 花 沛 容 形 凡 庄 1066

Hối hương hoa phái dung hình này chăng

娘 聰 燦 寔 湊 浪

Nàng nhìn tỏa thực tấu lãng

繩 凡 罕 寔 異 繩 時 磬

Chằng này hãn thực là thừng ngay xua

希 官 浚 恨 即 苟

Hi quan nhuận giận tức thi

眉 牢 少 事 非 違 選 羨 1070

Mày lao thiểu sự phi vi lựa dưỡng

術 收 田 產 家 鄉

Nghệ thu điền sản gia hương

底 異 冤 命 朱 扒 張 公

Đế lệ oan mệnh cho chàng Trương công

朝廷護論極容

Triều đình nghị luận chàng dung

令傳誅滅三宗祇曹

Lệnh truyền chu diệt tam tông họ Cao

1074

責中尉於泊牢

Trách trung uý ở bạc sao

舁以躬蹈鐘吊群寬

Bay lăm minh chầu như nào còn oan

朝廷双沒論盤

Triều đình song một luận bàn

希連判晦景安兜劄

Hy liên phán hải cảnh yên đầu rập

1078

娘連跪襪啖排

Nàng liên quỳ lạp đạm bài

軼碎監執鞞尼獄塲

Chuyết toái giám chấp trung nôi ngục trường

判浪賒另遠方

Phán lãng xa lĩnh viễn phương

拋牢監執獄塲以之

Thao lao giám chấp ngục trường lăm chi

1082

嗟 浪 終 始 云 為

Câu rãng chung thủy vân vi

固 仁 桃 柳 隨 兒 趣 如

Cố hai Đào, Liễu tuy nhi trong nhà

松 荀 左 監 鮑 墨

Chang thi chãng giám vào na

枕 鑽 吠 柳 墨 迤 朱 松 1086

Dem vãng giãy Liễu na đũa cho chãng

朱 臧 柳 趾 蓮 塘

Cho nãn Liễu bước lên đưỡng

沛 扒 对^禍 仗 怙 量 闲 吟

Phải cớ họa ại lo lưỡng bãy nay

判 浪 朕 屯 别 台

Phán rãng trãm đũ biê hay

付 官 御 史 役 尼 似 牢 1090

Phó quan ngự sử việc này làm sao

史 官 哪 命 奏 鮑

Sử quan vãng mệnh tâu vào

論 浪 事 黜 隄 桃 左 差

Luãn rãng sự bãi con Đào chãng sai

飽 罌 柴 佃 畝 殺

Nào ra thây tó hóm mai

朱

城 奴 別 薊 埃 特 詳 ¹⁰⁹⁴

Cho

nên nó biểt hái ai đuiểt tướng

欽 差 術 旦 家 鄉

Khâm sai vế đên gia hương

扒

隰 桃 氏 買 松 胡 宜

Bát

con Đào thị mảy chông Hồ-Nghi

調 飽 旦 跣 丹 墀

Đều vào đên trểc đân trề

晦

浪 罪 父 眉 苟 勺 牢 ¹⁰⁹⁸

Hối

rãng tội aỷ mảy thi lam sao

汶 玉 鑽 鉤 別 色

lbat hóm vãng bạc biểt bao

冤

魂 隰 柳 現 飽 嗔 低

Oan

hôn con Liễu hiện vào kên đây

狙 奴 吳 伴 磬 吟

Va nó là bạn xủa nay

勺

牢 冤 枉 蒼 醜 冏 分 ¹¹⁰²

Lam

sao oan vãng đấng cay muôn phân

胡 宜 桃 氏 莽? 斯

Hồ - Nghi, Đào thi' liêu gãm

塊 驚 魄 落 穉 蹟 用 涑

Hồn kinh phách lạc tày chân dụng rừi

叩 頭 嗚 觸 每 啞

Khấu đầu kêu hêl moi nhời

斲 箕 坤 脫 紕 吞 路 埃 1106

Cá kia khôn thoát lười giới loa ai

百 官 浪 事 極 差

B trăm quan rãng sự cháng sai

詔 朱 罪 奴 取 財 殺 人

Chiếu cho tội nô thú tài sát nhân

桃 箕 拱 彳 查? 詳?

Đào kia cũng đũa tra tường

仍 奴? 事 黜 軼 眉 極 他 1110

Nhưng song sự bãi chông mây cháng tha

屯 双 仁 鐘 正 邪

Đũ song hai nhẽ chỉnh tà

差 得 卽 速 包 查 獄 堂

Sai ngừi tức tốc vào tra ngục đường

官 該 教? 律? 朱 朶

Quan cai giáo luật cho chāng

罍

包 对 面 貝 娘 芳 花

1114

Ra

vào đối diện với nàng Phường - Hoa

包 饒 士 子 眾 些

Bao nhiều sĩ tử chúng ta

極

埃 如 婦 良 家 茹 朶

Chang

ai như vợ lương gia nhà chàng

還 饒 包 旦 殿 鑽

Đưa nhau vào đền điện vàng

寔

異 齋 黠 寔 朶 景 安

1118

Chức

lạ sau trước thực chāng Cảnh - Yên

從 容 希 御 判 傳

Chong dong vua ngự phán truyền

科

遞? 進 士 南 負 燿 煉

Khoa

đẩy tiến sĩ nam viên nổ rang

仍 双 中? 坊? 朶 吟

Nhưng song chāng nay

朕

吟 渚 別 坊 凡 固 能

1122

Trẫm

nay chừa biệt sức này cố hay

罍 排 文 策 畝 矜

Ra bai văn sách hóm nay

此 貼 才 幹 員 尼 少 牢

Chí xem tài cán viên nay lam sao

矯 麻 固 使 天 曹

Kiểu mã cố sứ thiên tao

臆 戈 朕 覽 占 包 眼 前 1126

Đem qua trẫm thảy chiêm bao nhìn tiền

弘 連 領 裊 筆 研

Chang liên lĩnh lay bút nghiên

日 排 即 速 進 包 少 文

Viết bài tức tốc tiến vào lam văn

迨 禘 納 卷 聖 君

Ba giơ nộp quyển thánh quân

希 卞 付 下 朝 廷 謹 查 1130

Mua bên phó hạ triều đình cẩn tra

坊 苟 當 杜 次 迨

Lúc thì đương đồ thức ba

才 苟 度 貝 芳 花 埃 皮

Cái thì độ với Phướng Hoa ai bì

榜 撿 朱 扌 汶 欺

Bǎng tieo cho chāng mət khi

正 名 矯 詔 哨 如 女 兒 =1134

Chinh danh keo chieu tieng nho nu nhi

袖 張 香 案 威 儀

Du giuong huong an uy nghi

扌 哪 詔 旨 榮 歸 燴 煉

Chang nang chieu chi? vinh qui ro nang

吏 批 官 賤 朱 扌

Lai phe quan chieu cho chang

夫 人 節 狩 又^字 鑛 声 名 =1138

Thu nhan tiel giu giu^字 vang thanh danh

婦 馱 晝 駝 殿 庭

Vo chong na tuoc dien dinh

鞠 躬 拜 謝 聖 明 跋 術

Cuc cung bai ta thanh minh gio ve

戈 圻 杏 邈 廊 桃

Qua ngo hanh sang lang tao

從 容 馭 騎 袖 雲 淫 耶 =1142

Chong dong ngua cudi du che yom na

旣 術 祭 礼 媯 吒

Truíc vè té lè me cha

數 卞 礼 旦 翁 婆 陳公

Sau bèn lè dên ông bà Trần công

媯 吒 恩 得? 平 恚

lbe cha nũng người bằng lòng

黜 蒸 月 老 絲 紅 車 緣 1146

Bởi chưng nguyệt lão tơ hồng xe duyên

宴 筵 礼 物 設 排

Yến duyên lễ vật đặt bày

卞 行 六 礼 醕 醜 洞 房

Bèn hành lục lễ rượu say洞 phòng

扞 浪 冏 者 恩 恚

Chàng rãng muôn giả ơn lòng

扞 源 干 吏 懞 蝨 性 情 1150

Ngũ nguồn can lại tui trong tính tình

娘 浪 本 初? 又? 生

Nàng rãng vốn xưa xưa sinh

朱 絨 極 管 功 呈 待 饒

Cho nên chẳng quản công trình đãi nhau

悲 殺 仗 饒 慘 愁
Bây giô ấy nôi thâm sầu

源 恩 波 愛 貼 饒 平 鑽 1154
Nguyễn Ân *ân bê ái xem nhau bằng vàng*

躡 生 貴 子 蘭 孫
Roi sinh quí tử lan tôn

汶 殺 奉 養 家 門 茂 又
Abot mai phụng dưỡng gia môn đới đới

尅 惆 迟 會 花 開
Nay mừng gặp hội hoa khai

買 哈 否 極 泰 來 徐 劇 1158
Mái hay bi cực thái lai từ rầy

美 花 对 貝 洞 庭
Mỹ hoa đối với động đình

得 末 劄 傳 余 啞 喃 哪 1160
Ngay rồi chép truyền mây nhai nôm na !

畢



